

目錄

壹、前言.....	1
貳、參訪行程.....	2
參、重要行程紀要.....	8
一、法國.....	8
二、荷蘭.....	11
三、捷克.....	12
四、德國.....	14
五、義大利.....	15
肆、心得建議.....	16
伍、媒體專訪.....	18
陸、附錄.....	20
柒、新聞簡報資料.....	28
捌、相關拜會參訪圖片資料.....	52

壹、前言

要推動台灣各項文化建設，與國際互動、交流的機會絕對不能錯失。經過長年的累積，台灣與歐洲各國的文化交流合作活動，逐漸編織成一網絡，而在歐洲各國建立「台灣文化獎」即為其中最重要的一環。我們除需更堅持這維繫不易的國際關係外，近年來文建會亦積極拓展文化網絡，讓台灣文化觸角更廣及東歐國家，經此不斷的交流、合作將轉化成燦爛的火花，對台灣自身的文化藝術環境、政策、思維、見解都將產生新的正面影響，有助於台灣多元文化建設的推動與執行。

此行考察活動，文建會不但攜帶豐富的台灣文化發展現況 DVD 與文建會簡介等資料與國際友人分享，更積極拜會各相關單位，以求後續更多跨國合作的可能，期讓台灣優質文化藝術於國際舞台展現光芒。

貳、參訪行程

5月29日(星期日)

23:55 陳主委由楊處長宣勤、李主任靜慧、楊科長同慧與新上任之巴文中心曾主任曬淑陪同搭乘長榮航空 BR087 班機離開台北

5月30日(星期一)

07:25 抵達巴黎
09:30 於旅館 Check-in
12:30-14:30 駐法代表處邱代表榮男宴請陳主委
15:00 出發前往外交部國際合作發展司 (coopération internationale et développement)
15:30-16:00 與司長 Jérôme PASQUIER 進行會談 (會談重點如后)
16:00 返回旅館休息
17:30 旅館出發前往法蘭西學院
17:45 抵達法蘭西學院，麥斯邁院長 Pierre MESSMER 與道德政治學院終身秘書亞爾柏先生 Michel Albert 會談
18:00-19:00 第九屆「台法文化獎」頒獎典禮
頒獎地點：法蘭西學院 Grande Salle des Séances
19:00-19:40 雞尾酒會
19:45 法蘭西學院邀宴
我方出席人員：陳主委、邱代表榮男、謝代表志偉、楊處長宣勤、曾主任曬淑、林秘書慧珠
法方出席人員：法蘭西學院院長 Pierre MESSMER、道德政治學院終身秘書 Michel ALBERT、評審 Mme Marianne BASTID-BRUGUIERE、兩位得獎人 Jean-Pierre CABESTABN 及其夫人、Chantal ZHENG 及三位行政人員 Eric PEUCHOT、Pierre KERBRAT 與 Pierre CHARAU

5月31日(星期二)

09:00 Normandy Hotel 出發前往拉維列特園區
09:30-12:30 拉維列特園區參觀導覽
12:30 出發前往參議院
13:00-14:30 抵達法國參議院，友台小組主席 Monique PAPON 宴請陳主委 (會談重點如后)
我方出席人員：陳主委、邱代表榮男、楊處長宣勤、李主任靜慧、曾主任曬淑、林秘書慧珠、高專員作珮
法方出席人員：友台小組主席 Mme Monique PAPON、(第二副主席 Mme Yolande BOYER)、參議員 M. Jean-Pierre PLANCADE、M. Louis DUVERNOIS、M. Bernard PIRAS、M. Jean-Léonce DUPONT 友台小組執行秘書 M. Philippe PEJO 等七名

用餐地點：參議院餐廳

14:30-16:15 參觀參議院

16:15 前往文化部

17:00-17:30 與文化部長辦公室主任 Henri PAUL 進行會談（會談重點如后）

18:00-19:00 拜訪龐畢度文化藝術中心，由主席辦公室負責國際事務專員 Joël Girard 及公關部門 Mireille Devals 接見（會談重點如后）

19:30 宴請媒體記者

22:00 返程赴東京宮藝術館參觀

陪同人員：楊處長宣勤、李主任靜慧、楊科長同慧、曾主任曬淑、林秘書慧珠、高專員作珮、黃專員意芝

出席人員：中央社羅苑韶、中國時報蔡筱穎、宏觀衛視、年代新聞曾滄英、宏觀林怡初與彭懿芬、中廣葉曉勻

6月1日（星期三）

06:40 楊處長宣勤、楊科長同慧從旅館出發前往機場先赴荷蘭

09:30-10:30 陳主委視察巴文中心

11:00-14:30 陳主委由李主任靜慧、林秘書慧珠、高專員作珮陪同自由參觀奧塞美術館

15:00-17:30 陳主委由李主任靜慧、曾主任、林秘書慧珠、高專員作珮陪同自由參觀羅浮宮

18:00-19:00 便餐

19:30 陳主委、李主任靜慧、曾主任出發至戴高樂機場
抵達荷蘭，駐荷蘭張代表小月及夏組長季昌接機

22:30 住宿海牙旅館 Check in

6月2日（星期四）

9:30-12:00 參觀西菲士蘭博物館-Westfries Museum Hoorn

陪同人員：駐荷蘭張代表小月

參訪人員：陳主委、楊處長宣勤、李主任靜慧、曾主任曬淑、楊科長同慧、黃專員意芝

14:00-15:00 烏特列支參觀烏特列支市政廳-唯一新舊共構之建築
Stadhuisbrug 3, 3511 KP, Utrecht, The Netherlands

陪同人員：張代表小月、張正瑜小姐

15:30-16:00 陳主委由張代表小月、李主任靜慧、曾主任曬淑陪同參觀梵谷美術館（Van Gogh Museum）

16:00-17:30 參觀荷蘭皇家美術館（RIJKS Museum Amsterdam）

18:30 荷蘭張代表小月邀宴晚餐

20:30 返回旅館休息

6月3日（星期五）

- 09:30 參觀荷蘭海牙國家檔案館，館長 Maarten van Boven 接待
 陪同人員：張代表小月、夏組長季昌
 出席人員：陳主委、曾主任曬淑、楊處長宜勤、李主任靜慧、楊科長同慧、黃專員意芝
- 10:30 參訪海牙皇家圖書館，副館長 Martin Bossebroek 接待
 陪同人員：張代表小月、夏組長季昌
 出席人員：陳主委、楊處長宜勤、李主任靜慧、曾主任曬淑、楊科長同慧、黃專員意芝
- 12:30-13:30 與 west 8 主持建築師 Adrian 午餐餐敘
- 14:30-16:00 參觀 2005 鹿特丹 IABR 雙年展
 參訪人員：陳主委、楊處長宜勤、李主任靜慧、曾主任曬淑、楊科長同慧、黃專員意芝、林洲民建築師及工作團隊陪同
- 16:30-18:00 參觀荷蘭建築協會 NAI (Netherlands Architecture Institute)
- 18:00 返回海牙旅館
- 19:00 旅館便餐

6月4日(星期六)

- 8:15 辦理 Check out
- 10:05 搭乘荷蘭航空 OK617 飛往布拉格
- 11:30 抵達布拉格，沈代表斯淳及楊光中組長接機
- 12:30 旅館 Check in
- 13:00 旅館便餐
- 16:00 國際技術劇場協會 (OISTAT) 秘書處遷移至台灣相關活動
- 18:30 駐捷克代表處晚宴

6月5日(星期日)

- 10:00 參訪國家藝廊 St. Agnes of Bohemia Convent
- 12:00 觀賞小西園演出 (National Black Light Theatre)
- 13:30 午餐 (便餐)
- 15:00 參訪捷克裝飾藝術博物館
- 17:00 主委由李主任靜慧、曾主任曬淑、駐捷代表處楊組長光中陪同，拜會樞機主教 Miloslav VLK
- 19:00 觀賞歌劇「Rusalka」(Statni Opera House)
- 21:30 便餐

6月6日(星期一)

- 07:30 赴 Cesky Krumlov 參訪
- 10:30 抵達 Cesky Krumlov，該城市長 Frantisek Mikes 接見會談
- 12:30 便餐
- 13:30 參訪 Cesky Krumlov 城區
- 15:30 離開 Cesky Krumlov

- 18：30 返抵布拉格
- 19：30 陳主委宴請捷克文化部長及相關人員
- 我方出席人員：陳主委其南、林委員錦昌、李執行長永豐、楊處長宜勤、李主任靜慧、沈代表斯淳、楊組長光中、曾主任曬淑、楊科長同慧、陳秘書麗珍、黃專員意芝
- 捷方出席人員：捷克文化部副部長 Dr. Zdenek Novak、捷克國家博物館總館長 Dr. Michal Luke、捷克國家博物館總副館長 Dr. Michal Stehlik、權利報副總編輯 Dr. Lubor Kazda、捷克文化部國際關係處處長 Ing.Jaromira Mizerova、捷克文化部國際關係處專員 Ms. Tatana Videnovova、捷克國家博物館亞洲部負責人 Dr. Zlata Cerna

6月7日(星期二)

- 09：30 團員參訪布拉格城堡
- 10：30 主委由蕭館長、楊處長、陽光中組長陪同赴捷克國家博物館主持特展記者會
- 12：30 便餐
- 14：30 接受捷克「權利報」(Prova)訪問(地點-Marriott Hotel 陳主委房間)
- 15：30 返抵旅館
- 16：30 捷克國家博物館總館長小型酒會
- 17：00 參加「千面福爾摩沙特展」開幕式
- 18：00 參加「千面福爾摩沙特展」開幕酒會
- 20：00 陳主委宴請「小西園」及台博館工作團隊

6月8日(星期三)

- 06：00 離開旅館赴機場貴賓室
- 07：25 搭乘 OK516 班機赴柏林(陳主委其南、李主任靜慧、曾主任曬淑)。另一行人 12：00-14：00 搭乘捷克航空(OK734)布拉格飛往威尼斯
- 08：25 抵達德國柏林，駐德國謝代表志偉接機，旅館 Check in
- 09：30-10：10 拜會柏林工業大學(Technische Universität Berlin)副校長 Prof.Dr.Klaus Petermann
- 我方出席人員：陳主委其南、曾主任曬淑、李主任靜慧、駐德謝代表志偉、曹組長培林
- 德方出席人員：柏林工業大學國際關係負責人 Dr.Harald Ermel、國際合作專員 EvelinaSkurski、人文學院院長 Prof.Dr. Adrian Von Bultlar、建築學院院長 Prof.Dr.Rudolf Schäfer
- 11：00-11：50 於德國代表處會談有關「台德文化合作」事項
- 我方與會人員：陳主委其南、曾主任曬淑、李主任靜慧、駐德謝代表志偉、谷組長瑞生、曹組長培林、曾素貞
- 德方與會人員：Prof. Dr. Mechthild Leutner (FU)、Prof. Dr. Reiter

(HU)、德國聯邦國會議員 Mr. Eckhardt Barthel (社民黨文化政策發言人)、Mr. Markus Löning (自民黨)、普魯士文化基金會副主席 Prof. Dr. Günther Schauerte、柏林工業大學人文學院院長 Prof. Adrian Von Bulttlar

- 12:00 午餐：同上述人員加上沈組長、華文記者林育立、邱育慈德國記者 Dr. Von Agnete Specht (策展人) 等共 20 人。
- 14:30-15:30 柏林都市計劃導覽。參予人員：陳主委其南、曾主任曬淑、李主任靜慧、Prof. Adrian Von Bulllar、曾素貞。
- 15:30 Pergamon Museum、Alte Nationalgalerie、Gemäldegalerie 美術館參訪
- 17:30 謝代表晚宴。
- 21:30 下榻飯店

6月9日(星期四)

- 08:15-9:30 與聯邦國議員 Ms. Angelika Krüger-Leibner (社民黨籍國會文化委員會委員) 於飯店早餐。出席人員：陳主委其南、謝代表志偉、李主任靜慧、曾主任曬淑。
- 09:30 出發前往機場
- 10:55 搭乘奧地利航空(OS272)柏林飛維也納，轉搭奧地利航空(OS523)維也納飛威尼斯。
- 14:40 抵達威尼斯。
- 15:30 陳主委 check-in。
- 16:30 參觀台灣館預展。
- 17:00-20:00 參觀威尼斯市區。
- 20:30-10:30 陳主委宴請參展藝術家、北美館工作人員及台灣獎出席人員(赫島社)。

6月10日(星期五)

- 10:00 舉行普里奇歐尼宮展場簽約儀式
- 12:00-17:00 用餐及參觀威尼斯大會展(北美館黃才郎館長陪同參觀展覽)。
- 17:00-18:00 回飯店稍事休息。
- 18:30-20:00 台灣館開幕酒會(普宮一樓中庭)
- 22:00 台灣館慶功宴(餐廳)

6月11日(星期六)

06:00 一行人至主委旅館集合，搭船至機場。

09:10 陳主委一行人搭乘義大利航空 AZ7334 由威尼斯抵達巴黎

11:20 陳主委一行人搭乘長榮航空 BR088 班機離開巴黎

6月12日(星期日)

06:45 抵達桃園中正國際機場

參、重要行程紀要

一、 法國：

「台法文化獎」頒獎典禮：

法蘭西學院院長麥斯邁先生 (M. Pierre Messmer) 親自主持、陳其南主委、法蘭西學院人文政治科學院終身秘書亞爾柏先生 (M. Michel Albert) 相繼致詞，第 9 屆「台法文化獎」得獎者：普羅旺斯大學東南亞研究學院 (IRSEA) 副主任白尚德 (Chantal Zheng) 女士與法國國家科學研究中心 (CNRS) 研究組主任高敬文 (Jean-Pierre Cabestan) 先生亦相繼致感言。觀禮人士約百餘人：有法國達勉院士、巴斯蒂院士、邱榮男代表、駐德國謝代表志偉皆出席觀禮；另僑界、新聞媒體亦均到場參與。各方對得獎人一致認同，典禮流程簡單隆重。法蘭西學院院長於頒獎典禮前會晤陳其南主委時，主動提及希望將「台法文化獎」之頒獎對象擴及全歐洲，陳主委深表贊同，一方面讓歐洲其他國家對推動台灣文化有貢獻的人士有機會參與角逐，另一方面亦可擴大台灣與歐洲各國的文化交流網絡。(法蘭西學院及台法文化獎簡介如附錄一)

拜會法國外交部國際合作暨發展司：

由法國外交部國際合作暨發展司司長 PASQUIER Jérôme 接待，陳主委除對於外交部派駐台灣的柯立業專員於本會之作爲表達謝意外，並於會談中討論該司的運作與功能，實對於法國外交部政策中，文化所肩負的角色重大且效益驚人，實可作為我方學習、借鏡；其實運用文化藝術的力量更容易說服感動人心，雙方均表達將持續良好互動關係。(單位簡介如附錄二)

拉維列特園區 Parc de la Villette：

由園區主任 Jean-François CHOUGNET 親自接待，渠先概括性的介紹整個園區開發過程，並重點性的將園區各個館舍建設理念與特色作簡介：每年固定推展各項藝文活動，並鎖定年輕族群，讓具創新與實驗性強的表演與視覺融入園區；活動場次多，表現內容多元：歐洲年輕實驗劇場節、爵士樂節、國際偶戲節、國際音樂節、露天電影播放及巴黎年輕藝術家展覽等。

陳主委並就如此龐大且具各種功能性的園區管理提出相關問題；C 君解釋園區及各館均具獨立運作，每館有其不同專業人士分工，但在舉辦園區大活動時，即必須串聯各個館的聯絡管道，讓活動能順利進行，且達到最大效益；並表示經多年的經營規劃，該園區成功的帶動該區域城市活力，不只附近居民積極參與園內活動，且是全年全天 24 小時開放，目前已成爲外國觀光客必來景點之一。

音樂城、音樂博物館：

由參訪部門負責人 Jasmine Francq 女士陪同，Sabrina Cook 女士導覽，首先參觀音樂城演奏大廳，並就其廳之機能變化作簡介。該廳靈活彈性的設計，可呼應不同的表演形式與內容，聲音控制系統亦十分先進與講究；之後至音樂博物館，該館收藏許多珍貴樂器與歷史檔案資料，讓人能確切認識音樂的發展，將四百多年的音樂歷史發展集結並呈現於此一空間，透過紅外線耳機直接收聽到每一展示室樂器所呈現之音樂，帶給參觀者重遊歷史境地之感。音樂館不定期舉辦音樂寫作、實習、演出等活動及兒童教育性引導規劃。展場有一群幼童在現場觀看並操作學習，不得不讚佩文化藝術素養的栽培訓練，確是從小及日常生活成長中做起的。

科學工業城：

由該城導覽員 Rolqnd Virieux 先生引介，一座充滿驚奇、科學知識與探險開發的城區空間，整體設計極具未來感。展覽呈現方式活潑開放，主題規劃適應各年齡層，讓好奇探索的習慣從小培養，多元多樣式的展示內容，用最新發展的科技呈現人類科學研究過程，從遊戲中學習發現，讓無論大人小孩都充滿樂趣。有完善設備的多媒體資料館，知識與教育功能兼顧，除展示活動規劃外也舉辦多種研討會、演講課程等科學知識推廣活動，尤其近期探討許多新科技的發展與人類生活的關係及日後影響等議題。（園區簡介如附錄三）

拜會法國參議院友台小組：

會見人士包括友台小組主席 Mme Monique Papon、參議員 M.Michel Guerry、友台小組執行秘書 M.Philippe PEJO 等七位，友台小組預計在 11 月 16 日安排台灣表演藝術團隊於參議院舉辦第 2 屆「台灣日」的演出活動。陳主委其南表示文建會將繼續給予支持，持續與參議院維繫友好關係，以文化會友，深化兩國實質關係。

拜會法國文化暨傳播部：

由文化部部長辦公室主任 Henri PAUL 接待，並有文化部國際暨歐洲交流處處長 Frédéric Bouilleux、國際暨歐洲交流處亞洲專員 Marie-Christine LORANG 陪同出席。法國文化部經我方多年來的努力，一直維繫著密切友好關係，並促成多項合作計畫，如馬樂侯研討會、趨勢計畫等人才培育工作。馬樂侯研討會提供給台灣在文化政策與執行上許多寶貴的法國經驗，舉凡文化部的組織架構議題、文化資產、圖書館、電影、考古、工業遺址再利用等，對台灣產生不少實質效益；人才培育計畫亦讓不少專業人士在工作中有機會再進修、增廣視野。陳主委表示感謝及肯定多年來雙方合作的努力，並將持續進行更頻繁的合作交流計畫。

陳主委表示：台灣文化的推展已進入一個新的時代，因社會快速變遷，許多工業遺址與舊建築的活化利用，需要更多國外專業意見的參與，希望邀請法國建築團隊訪台，實地了解台灣藝文環境狀況，為台灣藝文設施提供建構草案，尤其以舊空間再利用的建築專家並具執行監造能力之團隊，是台灣想取法法國的。P 主任亦熱忱表示，法國對多元文化的推動一直不遺餘力，尤其目前歐盟共同體的建立，更需要有寬闊的心胸包容各種不同的文化，法國當然樂意持續與台灣有更

密切的交流合作計畫；對於陳主委邀請法國建築師訪台，渠亦樂觀表示，他們有許多既專業且經驗豐富的建築師名單，願意協助尋求適當人選，並於現場指示請文化部建築司儘快協助辦理本案。

龐畢度文化藝術中心：

由主席辦公室國際事務專員 Joël Girard 及公關部門 Mireille Devals 接待，陳主委就當初龐畢度中心建立之背景與狀況提出討論：在 30 年前龐畢度所在區域屬郊外平民區，建築成一個新穎且造型奇特之建築物，受到當時許多博物館、美術館團體、藝術家反對聲浪與批評，但若沒有當時的堅持，就沒有今日兼具多功能的展演場地及世界知名藝術品的收藏讓法國人欣賞。

G 君表示：龐畢度中心的建構雖與當初構想計畫不同，但是這是從 600 多件提案中甄選出來的結果，主事決策者仍需尊重評選委員專業的認定與選擇，然而，實際上這個建築體在當時是十分創新且引人側目的，而其可以靈活運用的空間設計，至今仍非常適合各種新式藝術形式的展現。該中心 20 多年的維護費用亦十分昂貴，初建時是獨一無二的設計，後來陸續有人學習倣效，不過以他涵括各種新藝術領域的展演場所或中心，應仍屬十分獨特；因為除了視覺藝術、當代裝置藝術展，龐畢度固定推出前衛、具實驗性的戲劇、舞蹈、電影等活動演出，讓年輕藝術家有創作演出的舞台；更值得一提的是該中心的多媒體圖書室，固定提供最新 500,000 份藝術書籍資料，並不定期更新，確保最新資訊之提供。此外亦提供免費網路、音樂 CD、語言帶、影片予需要研究人士借閱使用。陳主委並就龐畢度硬、軟體規劃管理經驗討論請教，希望後續能有實際交流，提供未來台灣多功能藝文展演場所經營管理參考。

東京宮 Palais de Tokyo：

地處巴黎市中心，並緊鄰巴黎鐵塔及香榭大道著名觀光景點，及近巴黎市立美術館、國立東方吉美美術館與流行服飾博物館等藝文機構區域。

建築體於 1937 年配合世界博覽會建造，經整修後於 2002 年一月重新開幕，成爲一當代藝術展出空間，由法國文化暨傳播部支持其硬體及工作人員經費。目前可展出空間爲 4000 平方公尺，自開幕以來吸引共約六十萬觀展人潮，該館網站每年約計百萬人次瀏覽，二萬五千人電子通訊會員，超過一百萬件的相關大小文稿報導於法國各報章雜誌。

展覽節目之規劃以展現我們當代現況與社會情境之創新藝術爲主，除嚴格審選展出藝術家但也積極讓年輕藝術家有實驗性的革新創作展出機會，除推出國際重量級藝術家 Daniel Buren、Louis Bourgeois、Orlan 等展，亦有許多年輕藝術家在此發跡，展出後受到國際藝壇矚目如 Melik Ohanian、Tatiana Trouve 等。展出藝術家遍及世界各國籍—除歐洲、美洲、南美洲，亞洲藝術家亦逐漸進駐展出，是一充滿活力與開放的藝術空間，並有活躍的國際館際合作關係，兩位館長 Nicolas Bourriaud 爲當代藝術藝評及作家，Jerome Sans 亦爲各地雙年展及藝術節策展，兩人不定期均爲各藝術雜誌撰文。

該館將受法國文化暨傳播部經費贊助指導，預計 2006 年開始從建築硬體逐一擴大整修，發展成一多元當代藝術創作中心，結合新科技媒體，整合各種嶄新

的藝術表演形式－視覺、表演、戲劇、音樂、舞蹈、行動藝術等，提供創新與實驗性強的藝術形式與內容之發表場域空間。

視察巴黎台灣文化中心：

瞭解巴黎台灣文化中心相關業務推展情形及執行上所遇之困難，實地參觀展覽廳空間、樓下表演廳及其硬體狀況；指示該中心應靈活運用空間，展廳可規劃成多功能空間，另外應積極拓展歐洲相關業務，開拓中、南、東歐文化事務。

二、 荷蘭：

荷蘭西非士蘭博物館：

館長 Ruud Spruit 接待並親自導覽該館陳列室。S 君表示該館與台灣並不陌生，除了部分展品與台灣早期歷史有淵源外，並與台灣美術館合作展覽的經驗，所以對台灣友人感到親切。陳主委深表謝意，談及荷蘭與台灣的淵源，並表示台灣將於 2008 年辦理博覽會，屆時希望能再度與荷方合作，辦理相關活動，亦獲得 S 君正面認同。（該館簡介如附錄四）

荷蘭海牙國家檔案館：

館長 Maarten van Boven 親自接待，該館共計收藏六千宗檔案，這些包括文獻資料、地圖、素描圖畫等等。館長事先調出與台灣相關的古地圖，陳主委仔細觀賞並相互討論，每一張古地圖都敘述著先人留下來的珍貴歷史遺跡。陳主委表示未來台灣若有需要，將請檔案館文物來台展示。（該館簡介如附錄五）

荷蘭皇家圖書館：

創立於 1798 年的皇家圖書館，「皇家」(Koninklijke) 之名實際上賜自於法皇拿破崙佔領荷蘭時期。副館長 Martin Bossebroek 先介紹該館一多媒體展場空間，其檔案資料均數位化並精巧設計成資料頁面（含完整資料呈現），讓參觀者有耳目一新之視覺效果，本展顯示該館如何結合人文與科技的巧妙知識；此外，牆面投射著特別設計規劃的影像，讓人對圖書館刻版印象為之改觀。後續由導覽員詳實介紹該館各部門，參訪、古籍典藏室及書籍修復工作室等，皇家圖書館兼具古典傳統的珍貴收藏及科技，運用現代的設施與展示樣貌足供台灣各大圖書館參考。（該館簡介如附錄六）

烏特列支市政廳（新舊共構建築案例）：

該市政廳巧妙的將原舊建築加注新的空間規劃設計與材質運用，讓一座古舊建築，能夠散發出既現代又新穎的風格，且考量到現實空間的運用功能，讓市政廳空間充滿彈性與多樣性；除了辦公區重新運用新材質規劃，整個公共空間可擺置展示架當展覽空間，會議廳的辦公傢俱亦均特別設計，兼具靈活、實用性。建

築體本身是舊歷史，其使用功能兼顧到現代實際空間便利性運用，是極具成功之案例，可供台灣多處舊建築再利用之空間規劃參考。

參訪荷蘭「鹿特丹建築雙年展—海洋台灣」作品展：

由文建會所支持，建築師林洲民帶領交通大學建築研究所學生團隊於 2005「鹿特丹建築雙年展」以「海洋台灣」做主題展示，以實地走訪台灣海岸線並以文字、錄像等記錄的方式，展現過去、現在、未來的台灣海岸時空轉變，頗具創意。除參觀台灣作品外，陳主委由林洲民建築師及其工作團隊陪同解說下，參觀其他國家的展示品，並於展覽會場巧遇荷蘭文化部副部長。（該展相關簡介如附錄七）

參觀荷蘭建築協會 NAI (Netherlands Architecture Institute)：

「上帝造海、荷蘭人造陸」，擅長利用創意實現不可能之工作，是荷蘭人的天賦本能，這份本能顯現在環境美學中，使得荷蘭的地景、建築生態與自然的平衡一直維持的很好，是世界上少數適宜居住的國家。為凸顯荷蘭在建築上的地位，同時也與辦理 20 餘年的「威尼斯建築雙年展」一別苗頭，荷蘭建築學會 (NAI) 開始充實荷蘭建築史資料，收集荷蘭建築大師以及曾經在荷蘭設計之建築草圖與模型，為辦理「鹿特丹建築雙年展」作準備。

「鹿特丹建築雙年展」開始於 2003 年，今（2005）年係辦理第二屆，主辦單位為荷蘭建築學會。走進 NAI，除一樓為服務台、建築專用書籍、資訊販賣處外，其餘二、三樓皆儲藏著建築草圖與模型，導覽員一路帶領參觀一面解說，身體語言所呈現的是荷蘭人對環境維護的驕傲與滿足。這個 N G O 組織正常營運費只有荷蘭文化部少部分的經費支持，剩下就靠 NAI 賣書與自行募款；一個民間組織能獨立支撐一個「建築雙年展」非常不容易，雖然規模與內涵不能與「威尼斯建築雙年展」相提並論，不過一個有夢想、逐步踏實的荷蘭，是台灣絕對要效法的對象。

三、 捷克：

OISTAT 秘書處移至台灣之草約

OISTAT 為劇場協會之簡稱，是聯合國教科文組織之外圍團體，目的在促進世界劇場工作者之瞭解與交流，1968 年在捷克創立，歷經多年運作後，1992 年由荷蘭政府接手本組織之相關事宜，2004 年荷蘭文化部屆滿，因政府異動，且支助經費龐大，OISTAT 便尋求其他國家協助。台灣技術劇場協會遂希望經由政府與民間合作，將 OISTAT 秘書處移至台灣台北，以增加台灣在國際之知名度，2005 年經兩度會員大會票選，台灣贏得 OISTAT 秘書處 10 年主辦權，為台灣爭取在國際友誼與合作機會。

由於這是第一個國際文化組織之世界性秘書處設立台北，相關法令、資訊與國際合作案例不多，所以尚有登記立案、運作模式與協議書簽訂等程序待研定；惟這

是台灣文化單位、政府與 NGO 組織相互學習的機會，希望藉由此一案例，為台灣文化單位添增更多國際事務經驗，為台灣爭取更多國際文化發聲的機會。

參訪布拉格 Cesky Krumlov 古城區：

市長 Frantisek Mikes 表示歡迎台灣文化訪問團來到 Cesky Krumlov 古城參訪，同時感謝在 2002 年 K 城遭受水災侵襲時，台灣文建會曾提供修補 Krumlov 橋墩之經費贊助，使得修復工程儘速完成。M 市長表示，自從 K 城登錄到世界文化遺產景點後，古城越來越受觀光客青睞，觀光客逐年大增，雖然帶動整個城鎮的經濟繁榮，但亦有一些當地居民的反對聲音，因為觀光客的到來，使得 K 城居民日常生活造成不便；另外古蹟維護經費十分昂貴，維護工作必須非常謹慎細心，每年維護的經費，實際上還是非常拮据，除了政府每年固定經費預算外，還需四處募款。陳主委亦就整個古城的維護管理事宜及經費分配等問題作意見交流，瞭解其運作方式與實際支出情形，以供台灣部份古蹟遺址修復維護狀況參考。另外並前往本區的 E.Schieler 美術館參觀，視察該館如何在舊建物中重新規劃成一個藝文展覽空間。因席勒美術館與文建會有藝術家駐村合作交流計畫，陳主委亦特地訪視駐村的台灣藝術家一周佳雯實際瞭解其生活狀況。

拜會捷克樞機主教 Miloslav VLK：

陳主委其南、由李主任靜慧、曾主任曬淑、駐捷代表處楊組長光中陪同拜會 VLK 主教，商談台灣如何協助捷克文化設施及古蹟修復等事宜。樞機主教表示 8 月 27 日布拉格近郊將新建青少年藝文活動中心，直屬教會管理，經費方面除捷克政府有部分補助外，並有義大利捐款，冀望台灣亦能給予支援，屆時將會建立感謝捐贈之碑牌，我方表示將慎重評估考量。

布拉格「千面福爾摩沙特展」開幕：

本展是由文建會與捷克文化部於 2003 年所洽談合作計劃之一，由國立台灣博物館承辦。展覽內容從自然、人文、地理環境、氣候到藝術、生活習俗、人種學等，十分多元，將台灣過去到現在的文化多樣風貌豐富展現。

開幕式由捷克文化部副部長 Mr.Zdenek Novak 首先代表因病不克出席的部長致詞，表示對台捷文化交流合作有如此成果感到榮幸，後續將願意再與台灣有更密切的文化交流，讓兩國民眾由文化藝術交集所建立的友誼能長久深遠。陳主委其南於致詞中除表達對捷克文化部長慰問之意，及感謝促成展覽的推動者與執行團隊，並指出今夏的布拉格很台灣，台灣將更緊密的與捷克文化部做交流合作。捷克國家博物館館長 Dr. Michal Lukes、副館長 Dr. Michal Stehlik、文化部國際關係處處長 Ing.Jaromira Mizerova、文化部國際關係處專員 Ms. Tatana Videnovova、捷克國家博物館亞洲部負責人 Dr. Zlata Cerna 等各界重要人士雲集觀禮；開幕式並安排台灣偶戲團『小西園』現場演出，現場約三四百位觀眾讚嘆不已，掌聲如雷。

四、 德國：

拜會柏林工業大學（Technische Universität Berlin）：

副校長 Prof. Dr. Klaus Petermann 接見，另有該校國際關係負責人 Dr. Harald Ermel、國際合作專員 Evelina Skurski、人文學院院長 Prof. Dr. Adrian Von Bulttlar、建築學院院長 Prof. Dr. Rudolf Schäfer 陪同。德方表示該校歷年來即與台灣各大學有學術交流活動（如：中山大學、中央大學、台灣大學等），合作經驗均十分愉快；陳主委並與副校長討論到有關古蹟修護保存的推展，希望未來有機會能具體執行這方面的合作交流計畫。後續於人文學院小型會議廳的座談，雙方更詳實研商有關台灣文化園區再造的議題，針對工業遺址再利用的規劃、管理理念作意見交換，希望日後德方專業人士有機會實地參訪台灣給與意見與分享經驗。

駐德國代表處「台德文化合作」座談會：

德方出席共計有：漢學系教授 Prof. Dr. Mechthild Leutner (FU)、漢學系教授 Prof. Dr. Reiter (HU)、德國聯邦國會議員 Mr. Eckhardt Barthel (社民黨文化政策發言人)、Mr. Markus Löning (自民黨)、Prof. Dr. Günther Schauerte (普魯士文化基金會)、工業大學人文學院院長 Prof. Adrian Von Bulttlar。雙方就如何促進台德兩國更進一步之文化藝術交流座談，希望繼 2003 年故宮「天子之寶」特展後，期冀拓展民間各藝文領域的交流與研究，讓台德兩國民眾能更廣泛實際的認識兩種不同的文化特質，並討論如何推廣台灣研究等議題，雙方進行討論及意見交換。最後雙方提及設立「台德文化獎」之可能性，普魯士文化基金會副主席 Prof. Dr. Günther Schauerte 熱切與我方討論獎勵方法及對象等事宜，對此獎項設立之建議正面表達積極的看法與態度，我方並請德方協助尋覓國立台灣博物館承辦，目前正於捷克展出之「千面福爾摩沙特展」於德國展出的可能性。

柏林都市計劃導覽：

由德國參議院都發局主任 Cornelia Pocwka 導覽，參觀柏林歷年來都市計畫藍圖與模型介紹，並詳細說明柏林經政治、社會、經濟之演變，其中都市開發計畫過程裡所面臨到的問題與後續解決之方案，讓人一窺柏林都市空間再造的理念與實踐，隨時代變遷逐一完整成型。

五、 義大利：

續簽威尼斯台灣館-普里奇歐尼宮展場合約：

陳主委表示，多年來普里奇歐尼宮提供給台灣藝術家一個國際展出的舞台，台灣對普里奇歐尼宮像從旅館逐漸培養出家的感覺；感謝威尼斯藝術家協會主席 Domenico Falconera、Salvatore Lo Giudice、執行委員會委員 Bellaio Siefano 對台灣藝術界的支持，讓台灣有機會在視覺藝術與建築藝術上與國際交流；尤其是威尼斯國際美術雙年展及建築雙年展如此重要的世界大展，台灣尤其不能缺席，除了藉國際交流持續學習成長外，也與各國分享台灣努力的成果。

威尼斯雙年展-台灣館「自由的幻象」開幕：

「第五十一屆威尼斯國際美術雙年展」於 2005 年 6 至 11 月於威尼斯舉行，台灣館推出策展人王嘉驥所策畫之「自由的幻象」(*The Spectre of Freedom*)，參展藝術家為高重黎、郭奕臣、林欣怡、崔廣宇等，展出錄像、網路互動、綜合媒材等作品。這幾位參展藝術家在作品中所展現的人文關懷，不僅從台灣社會的歷史與當代情境出發，更對全球化脈絡下的台灣今日城市，乃至於未來網路世界的展望，各自提出別具一格的社會觀點與美學觀照。預展期間，即受到各個藝文界人士讚賞、關注。台灣館並於 6 月 10 日由陳主委致詞開幕式，並有駐義大利代表、台北市文化局局長廖咸浩、王嘉驥策展人現場致詞，在場匯集各國策展人、藝術家等各界藝文人士共約三百人。(威尼斯雙年展及台灣館簡介如附錄八)

肆、心得建議

一、與法國相關單位合作計畫

在辦理九屆「台法文化獎」後，台法文化獎面臨人才養成的問題，要獲得台、法雙方認可的得獎者，長期的人才培育工作非常重要，台法文化獎內涵業已為促進台灣與歐洲之文化交流，未來將逐漸轉型為「台歐文化獎」之實質內涵；並嘗試與德國合作，開啓「台德文化獎」之獎項。

除賡續與法國文化部與外交部之合作計畫如：「文化顧問派駐」、「趨勢計畫」、「馬樂侯文化管理研討會」外，文建會也積極與法國政府建立新的合作計畫，如：邀請法國著名建築師（拉維列特、龐畢度中心之建築團隊）訪台，並希望透過法國之協助，積極參與聯合國教科文組織（總部設在巴黎）之相關活動，建立台灣博物館、美術館與法國博物館群成立「博物館家族」合作計畫。

賡續與參議院友台小組之合作計畫，2004年6月文建會與法國參議院合作辦理「台灣週」活動，除了有新聞局提供之「台灣風情畫」展示外，也邀請亦宛然掌中劇團於參議院旁之盧森堡公園演出，由於成效良好，友台小組業再度與巴文中心接觸，希望促成2005年之合作，目前初步構想為11月16日於參議院表演廳由心心南管樂團演出，現場並搭配台灣傳統美食，預計在明（95）年春天或6月將邀請布袋戲偶戲團於盧森堡公園演出。

二、與荷蘭相關單位合作計畫

荷蘭西菲士蘭博物館前曾於2003年來台參與故宮福爾摩沙特展之荷蘭史料展，台荷雙方對16、17世紀的台灣已有初步瞭解，為未來台灣博覽會之規模作準備；同時「山海意象」正足以呈現台灣文化豐厚的內涵，未來將賡續與Ruud Spruit館長聯繫，共同促成博物館館際合作計畫。同時荷蘭檔案館與皇家圖書館之專業修護技術，未來也可藉由本會之第一處與文化資產中心合作文資修護人才培育計畫。

三、與捷克文化部合作計畫

在歐洲地區，捷克是少數與我國維持相當長遠且友好之關係國家：去（93）年捷克前總理哈維爾訪台，與陳水扁總統相談甚歡；今（94）年我與捷克國家博物館進行為期3個月的「千面福爾摩沙」展覽計畫，出席開幕者有捷克文化部副部長（部長因住院，未能出席），雙方均有意賡續推動合作計畫。

捷克位處中歐，在歐盟經濟體系中並不富裕，但捷克人非常重視精神生活，願意花費在環境維護、文化資產之保存與表演藝術之消費卻非常可觀，整個捷克就是一個花園鄉鎮。拜訪之Cesky krumlov城鎮雖被列入世界文化遺產，但大量觀光客帶來之交通阻塞、空氣污染等，造成該城整個居民之反彈，文化保護還是經濟發展，捷克居民選擇的是居住的品質，這份文化資產維護的用心是台灣值

得學習的對象，未來可與捷克文化部合作文化資產業務；同時捷克的建築師亦相當傑出，未來可邀請建築師群來台參與國內重大文化設施投標案。

四、與德國合作計畫

在歐洲重要文化國家以英、法、德三國為首，惟與德國的文化合作交流計畫都屬局部性，如：「中書德譯計畫」、「故宮天子之寶」赴德展出等，在今巴文中心曾主任曬淑上任後，已先後提出「台德文化獎」構想、台灣紀錄片赴德國放映、「台灣在望」攝影赴德國展覽、與德國專業學校合作古蹟修護暨工業遺址再利用等，未來將借重曾主任在德國之熟悉度，開拓台德文化交流新局。

五、簽訂威尼斯四年租借計畫合約

為解決國立台灣美術館與台北市立美術館的長期租賃威尼斯的展場事宜，主任委員決定主動解決，為兩館在威尼斯找到一個「家」而非「旅館」。北美館已經九年間接與「威尼斯藝術家協會」合作租用普里奇歐尼宮，國美館業已租用此宮四年。此宮地點合宜，位在聖馬可廣場，是所有前往威尼斯之觀光客必到之處，無論建築或是視覺藝術雙年展，都是租借的熱門場地。主委認為政府有義務為美術館找到常設展示區，因此於普里奇歐尼宮直接簽訂四年租借計畫，未來國內兩大美術館可以針對該宮之展示規模，作長期合作計畫，有計畫、有目的辦理展覽，讓台灣文化宣揚威尼斯，普里奇歐尼宮成為常設「台灣館」。

伍、媒體專訪

6月7日陳主任委員其南接受布拉格權利報記者 Pavel Urban 專訪訪談內容
標題：『台灣正在尋找其文化新面貌』

Cchen Cch-nan:

Tchaj-wan hleda novou tvar sve kultury

問：許多人仍將台灣與蔣介石連在一起，在台灣是否有對蔣介石之崇拜，例如毛澤東在中國那樣？

答：事實上那是過去，絕對有人沿襲傳統觀點，他們可能充滿蔣介石時代的回憶，但那已成過去式。

問：蔣介石政府（或國民黨）在內戰後約有一百萬大陸人追隨者，那時他們即刻取得政府高位，此將台灣分為兩個陣營-當地民眾及外來者，貴國已成功地自過去的分裂中癒合了嗎？

答：情況有些複雜，這個分裂並不是當地民眾與外省人之區分，這是政治認同問題，台灣還有過十個族的原住民，他們主要是住在山上，他們是原居住者，福爾摩沙真正居民。客家人及閩南人於不同時期來到台灣且構成台灣主要群體，大陸外省人過去不僅取得政府主要領導職位，亦代表統治階層，這造成社會上政治、階級及種族之區分。

問：這種情況仍持續存在嗎？

答：情況變化很快，現在僅在競選前活動，會有類似衝突情況，但選後人們就會恢復原來正常生活。今天的台灣是個真正的民主國家，我們有許多政黨的議會制度及人民直選的總統，這幾天修憲案已通過，立委人數將縮減一半，因此立法工作將簡化，基本上，政治文化的發展仍在進行。

問：您對台灣民調中有關「您是台灣人、中國人或台灣及中國人」有何看法？

答：原則上，我認為台灣人們(包括我在內)絕對瞭解其政治認同：我們是台灣人，但以一個人類學家觀點而言，我可以看到一些差異之處。以文化傳統及可能是心理及習性來看，我們可以被認為是漢族，因此，我們希望強調政治及種族認同之差別。

問：直到最近，一九八七年解除戒嚴後，一般而言，台灣文學及文化皆處於中國傳統陰影下，過去幾年來，台灣為自己發聲-在布拉格國家博物館才開展沒多久的千面福爾摩沙特展可作為證明。

答：我認為這很自然，特別處於現在所謂後現代政治、差異、片斷及獨特的認同，所以，對於台灣民眾試著培養其政治認同並擴大至文化認同這方面是可以理解的。包含客家人、閩南人及大陸外省人在內的漢族承襲中華帝國的傳統，另一方面，我們必須注意台灣還有其他族群，因此我們正在為可指認這些族群認同的文化政策概念而努力，對於差異我們亦致力於人們對個別團體及其權利之尊重，這是一個讓我們給予台灣文化新面貌的新方法。

問：您可考慮到六月初雲門舞集在布拉格國際舞蹈節所表演的流浪者之歌這個新

方法？我個人對於該舞碼以印度教及佛教儀式並配以喬治亞音樂為背景之方式表現很驚訝。

答：當然，這表現出台灣的思想已超越其疆界，台灣人民學到接受來自海外各地的文化脈動，這不僅是葡萄牙人的，還有西班牙及荷蘭在十七世紀初來到台灣所帶來的影響。清朝時期，中國大陸人來到台灣，之後是日本的殖民佔領，二次世界大戰之後西方影響隨之而來，特別是美國，因此，現今雲門舞集的表演可能被視為是現代舞或是西方舞蹈與台灣藝術一種文化深入的交互影響。音樂的選擇亦受來自不同地方之靈感所致。

問：六月初，布拉格有一個將 OISTAT 秘書處遷移至台灣之簽署協定活動，協定中提及往後十年將給予財務支援，您可確認此事嗎？

答：OISTAT 一九六九年創於布拉格，其總部在此運作至一九九〇年移至阿姆斯特丹止，台灣 OISTAT 部門很積極，兩年前當該組織告訴我們其與荷蘭政府之協定期將屆，因此在尋找新總部處所，我們表示「有何不可」，我們還負擔得起遷移及支援總部之費用。

問：相反地，捷克如何能協助台灣？

答：我曾與捷克文化部高層官員討論過，台灣經濟力強但提及文化力量或一些專業範圍則我們需要專家協助，這創造了兩國間交流很大空間，不僅是個人交流，尚包含觀念之交流。

問：可否具體說明？

答：舉個例子如都市或藝術設計，布拉格是一些原創活動之大本營，例如，立體派及專業設計對我們都很重要。另一個範疇是音樂，台灣及日本中產階級均讓其子女學習樂器，但費用很高，我們的政府及文化部有負責音樂教育的機構，因此，我建議我們在布拉格的夥伴每年能邀請一些捷克音樂家到台灣在夏令營或學校教學，我們可以適當地支助他們。當然，我們亦可自西歐邀請專業人士來，總之，我認為 貴國與台灣生活水平相似且孩童之教育亦相當，所以這對我們雙方應都有益處。

問：蔣介石在一九四〇末期帶來帝國珍寶，台灣是否認為自己是擁有者或只是守護者而已或甚至有歸還中國之想法？

答：這是件很複雜的事，如您所知，中華民國於一九一二年由孫中山推翻滿清所創，共產中國則遲於一九四九年在中國大陸建立，中華民國是正統中國並合法擁有故宮國寶，一九四九年後，中華民國政府將國寶遷至台灣且這個政府仍存在，此外，還有另一個意涵，若台灣擬將珍寶還給中國，北京政府勢必認為台灣要宣示獨立，因此，看起來中國並不急著要取得這些寶物。

問：您認為故宮寶物在紐約、巴黎、柏林及波昂展出後，台灣會不會將其中一些寶物出借捷克展出？謠傳維也納可能將展出，而維也納距布拉格不遠。

答：我不確定，這得依展覽有關法律狀況並由每個政府保證將寶物歸還，這是關鍵問題，我們必須確認所有展品將安全歸還台灣且他人無權要求其所有權。

陸、附錄

一、法蘭西學院及台法文化獎簡介

國家設立、由院士組成的法蘭西學院(Institut de France)成立於法國大革命後的 1795 年 10 月 25 日，運作至今已有 210 年歷史。其下涵蓋五所學院，茲分述之：

(一) 法蘭西文學院(Académie française)：

設立於 1635 年，由路易十三世任內的大臣利希留(RICHELIEU)所創設，是法國王室設立的第一所文化(學術)機構，象徵著國家將文人納入其建制中。院士四十人，主要任務是制定法文大字典，對拼字、文法、修辭等進行規範統一的工作。

(二) 金石銘文學院(Académie des Inscriptions et Belles Lettres)：

設立於 1663 年，由路易十四世的財政大臣庫爾貝(Jean-Baptiste COLBERT, 1619-83)創立，原以設計徽章、碑文為主，但很快就轉入考古學範疇。今日設有院士 55 人。

(三) 科學院(Académie des sciences)：

1666 年設立，以自然科學為範疇。今日設有院士 190 人。

(四) 美術學院(Académie des Beaux-Arts)：

於 1816 年合併下述三個機構而成立，它們分別是 1648 年成立的繪畫與雕刻學院(Académie de peinture et de sculpture)、1669 年成立的音樂學院(Académie de musique)以及 1671 年成立的建築學院(Académie d'architecture)。今日設有院士 55 人。

(五) 道德政治學院(Académie des sciences morales et politiques)：

此學院於 1795 年設立，以人文社會科學為範疇，但拿破崙掌權後於 1803 年遭裁撤，後於 1832 年恢復。今日設有院士 50 人。

以促進藝術及科學發展為宗旨的法蘭西學院為法國最高學術機構，各學院成員稱為院士(académicien 或 membre)，由各學院獨立選出。院士為終身職，新院士之遞補須等到出缺時才由該院全體院士在候選人中票選產生。此外，除了學界人士之外，對國家社會有特殊貢獻的人士亦有資格被推舉為院士。

法蘭西學院最高領導人為院長(chancelier)，現任院長麥斯邁(Pierre Messmer)，曾任龐畢度總統任內之總理(1972-1974)。五所學院各設終身秘書(secrétaire perpétuel)、主席(président)、副主席(vice-président)。主席、副主席逐年輪替，終身秘書因可長期擔任，為各學院之真正決策者。

法蘭西學院之管理可分為決策與執行兩個系統，決策部份有十二名成員，由院長、各學院之六位終身秘書(科學院有兩位)、五位主席組成。執行部份則設行政會議(Conseil d'administration)，以統轄全院行政權，成員由各學院終身秘書及各學院推派之兩位院士代表組成。管理委員會負責院長選舉(院長任期三年，

可連選連任)，並管理五個學院的行政業務及其所屬的產業、基金會。

法蘭西學院設有許多獎項，「台法文化獎」即為其一。1996年該獎項由行政院文化建設委員會與法蘭西學院道德政治學院共同設立，旨在鼓勵歐洲人士研究推廣台灣文化，進而加強台歐雙邊文化關係。獎項原稱「中法文化獎」，2002年更名「台法文化獎」。

該獎每年頒發獎金二十五萬法國法郎(約為 38,112.3 歐元)予以在此方面有特殊貢獻之人士、團體或公私立機構。獎金儘可能頒給單一得獎者；若同時有兩位傑出人選，則獎金由兩者均分。當評審委員會決定得獎者從缺時，獎金則順延至次年頒發，除非評審委員會決定將兩年份獎金在同一年頒發，否則期限得順延一次。

台法文化獎評審委員會由道德政治學院終身秘書、主席為當然成員，行政院文化建設委員會選派三位代表，道德政治學院選派三位代表，合計八人。評審委員會決定得獎人選，得獎者需獲得三分之二多數票。

在常態運作上，評審委員會組織一常務委員會，設兩位主席，一位由道德政治學院終身秘書指定，另一位由行政院文化建設委員會在三位評審代表中指定。常務委員會負責籌辦評審會議、頒獎典禮等事宜，並向評審委員會建議關於會議召開次數、期間、地點、授獎等內部組織規章及章程，經雙方同意後實施。

評審會議由道德政治學院終身秘書及行政院文化建設委員會代表團團長共同主持，道德政治學院終身秘書為評審委員會對外行使權力代表。

台法文化獎從籌設辦理以來，歷年得獎者名單如下：

第一屆：1996年法國東方語文學院(Institut national des langues orientales)。該校創立於 1795 年，自 1840 年起開設中文課程。目前該校中文系約有千餘名學生，分修學士、碩士及博士學位，為法國公認最有歷史及成就之語言培訓學府。

第二屆：1997年法國遠東學院(Ecole française d'Extrême-Orient)。該機構創立於 1898 年，是法國東方研究重鎮之一。

第三屆：1998年利氏學社(Institut Ricci)。該機構隸屬於歷史悠久之耶穌會漢學研究傳統，長期以來推動文化交流工作。其中備受矚目的《漢法大辭典》是該學社歷經五十年努力的成果，成為國際漢學界不可或缺的工具書。

第四屆：1999年法蘭西學術院(Collège de France)高級漢學研究所。該院創立於 1522 年，1920 年成立高級漢學研究所，以促進中法文化交流為使命，亦屬國際漢學重鎮之一。

第五屆：2000年漢學家雷威安(André Lévy)。雷氏為中國古典小說專家，譯作超過 21 本，如《西遊記》、《金瓶梅》、《聊齋誌異》、《牡丹亭》及當代台灣作家白先勇的《孽子》和《台北人》等，在推廣漢學研究及翻譯重要文學名著方面都有卓越之貢獻。

第六屆：2001年巴黎外方傳教會(les Pères des Missions étrangères de Paris)。獎勵該會盡心盡力扶助花蓮地區的原住民。

第七屆：2002年巴黎法亞中心(Centre France-Asie)。該中心長期以來協助赴法求學的台籍學生，此筆獎金隨後轉為台灣留法學生獎學金，共有五位學子受益。

第八屆：2003 年法國世界文化館(Maison des Cultures du Monde)。表彰該機構長期以來在引介台灣民間文化上的貢獻。該館隨後將獎金運用於邀請廖文和布袋戲團、漢唐樂府與鍾雲輝客家八音團等三個台灣團隊於 2005 年 3 月至法國參加該館主辦之第九屆「想像藝術節」活動。

第九屆：2004 年白尚德(Chantal Zheng)女士暨高敬文(Jean-Pierre Cabestan)先生

普羅旺斯大學東南亞研究學院(IRSEA)副主任白尚德(Chantal Zheng)女士與法國國家科學研究中心(CNRS)研究組主任高敬文(Jean-Pierre Cabestan)先生多年研究台灣政經文化發展現況，對台灣文化有長久且深入之瞭解，未來實為推廣台法文化之重要人士。

二、法國外交部國際合作暨發展司

顧名思義，法國外交部國際合作暨開發司之任務在配合其外交政策，推動法國與國際間的各项合作業務，拓展法國與法語在國際社會的地位及影響力，實際執行上，非常重視發展的長久性、文化的多元性，以及知識的普及性。其下依不同功能編制分成四處：

- 開發暨技術合作處，負責資金補助與經濟研究。
- 文化合作暨法語處，負責管理國外法語教學單位、法國藝術活動協會以及法語協會的國際推展業務。
- 科學、大學暨研究合作處，提供獎學金鼓勵外國學生來法作高等研究。
- 國外視聽工業暨通訊技術處，負責推展法國視聽工業的國際能見度。

國際合作暨開發司一年編列預算約十二億歐元，該司總辦公室僱用 600 名人員，派駐各國人員多達七千名，外加當地僱用的五千名人員。

三、拉維列特園區(Parc de la Villette)

位於巴黎市西北側，原為於 1867 年設置的屠宰場。1974 年法國政府決定將屠宰場關閉，改造此塊佔地廣達 55 公頃的市區空間。1982 年密特朗總統上任，此計畫獲得最終的拍板定案，拉·維列特將成爲一處有大面積綠地、多功能文化設施的綜合文化休閒空間。

本案由瑞士籍建築師伯納·叔米(Bernard Tschumi)負責設計，他從「點、線、面」的角度來思考空間配置與建構。其中「點」的部份包括設計了 26 個看起來紅色金屬構造物(follies)，在公園中每隔 120 公尺就設置一個；「線」則是園區內二條長約 900 公尺、附有局部頂蓋的通道貫穿整個公園，連結南北兩側；點與線二者交織則構成一些「面」，叔米將之設計成多樣化活動的開放空間，包括有數十個小型主題花園。就大型設施來看，園區北側的主體爲一長方形量體的科學與工業城，佔地約 3 公頃、高 30 公尺，南側爲舊屠宰市場改建而成的展覽場地及音樂城。

茲將園區內主要之文化設施說明於下：

(一) 科學與工業城(Cité des sciences et de l'industrie)：以科學與工業爲主題之博

物館。

- (二) 音樂城(Cité de la musique)：設有音樂博物館、演奏廳、會議空間。
- (三) 國立巴黎高等音樂舞蹈學院(Conservatoire national supérieur de musique et de danse de Paris)。
- (四) 大廳(Grande Halle)：為屠宰場設施再利用，提供展覽及表演空間。
- (五) 法語國際劇院(Théâtre international de langue française)：以推展法語戲劇為主旨的劇場空間。
- (六) 拉維列特巴黎劇院(Théâtre Paris-Villette)：致力推廣年輕導演與當代劇作。
- (七) 頂點中心(Zénith)音樂廳：為流行音樂與搖滾樂演唱會場地。
- (八) 狂野小劇場(Cabaret Sauvage)
- (九) 塔班托(Trabento)音樂廳：設有 650 人座椅，是爵士、藍調、搖滾與民族音樂音樂會所在地。
- (十) 全天幕電影院(Géode)：立體電影放映空間。

在佔地遼闊、設施多功能的基礎上，拉·維列特園區提供了包含展覽、電影放映、音樂會(爵士、世界音樂、古典音樂等)、劇場、舞蹈、馬戲團、偶戲等多樣的活動。園區也透過藝術節的形式，推出各項活動。茲將三項主要的藝術節介紹於下：

- (一) 自由拉·維列特節(Latitude Villette)：每年春天於大廳舉辦，以介紹某國或某洲文化為主題，活動包含音樂會、電影、表演、展覽、商場、研討會等。
- (二) 拉·維列特爵士樂節：從 1988 年起，園區與音樂城合辦之爵士樂節已成為舉世聞名之盛會，每年夏天約有三百名音樂家共襄盛舉，提供 50 場以上的音樂饗宴。
- (三) 露天電影節：自 1989 年開辦，每年皆有上千名觀眾悠閒徜徉在草地上享受星空與電影的交會。電影節每年選定不同主題，放映 40~50 部相關影片。

四、荷蘭西菲士蘭博物館 (The Westfries Museum)

(一) 侯恩市簡介：

侯恩市在荷蘭海權時代的十七世紀發展成為繁榮一時的海港城市，由於地利之便，它是組成荷蘭「聯合東印度公司」的六個荷蘭城市之一；不過在英國人成為海上霸權之一，而且拿破崙侵吞荷蘭的十八世紀末葉，荷蘭逐漸沒落，十九世紀末才拜鐵路開通之賜，重新發展為地方農產品集散中心。

今天的侯恩市由於荷蘭大規模的填海造地工程，移入內陸，已幾乎完全失去港都本色，不過它雖然是個只有 68,000 人口的小城，但十七、十八世紀的輝煌歷史與財富為它留下可觀的古蹟建築以及觀光資產，位在日本長崎的「荷蘭村」，有多達十六座建築即是以侯恩市的歷史古蹟為範本所建造。

(二) 西菲士蘭博物館：

西菲士蘭博物館位於荷蘭侯恩市(Hoorn)，博物館石頭建築正面飾有彩色的獅子雕刻與美麗頓徽，本身即是座非常值得觀賞的古蹟，它落成於荷蘭最強盛的「黃金世紀」-十七世紀(1632年)，原為侯恩市市政廳。

西菲仕蘭博物館規劃成二十五間展覽室，館藏十分多元，展覽文物基本上都與侯恩市的歷史發展、聯合東印度公司的貿易活動紀錄以及庶民生活有關；內容包括繪畫、銀器、瓷器、家具以及歷史文物。應該特別一提的是西菲仕蘭博物館曾於 2003 年與故宮博物院合辦「福爾摩莎-十七世紀的台灣、荷蘭與東亞」特展，此項訊息亦特別明顯列於該館網站上。

五、荷蘭海牙國家檔案館（Het Nationaal Archief）

（一）館藏特色：

荷蘭國立檔案局位於海牙，是荷蘭最大的公立檔案中心，每年訪客約有八千八百人，共計收藏六千宗檔案，這些包括文獻資料、地圖、素描圖畫與相片在內的資料，排列起來長達九十三公里，它們紀錄了將近一千年的荷蘭歷史；檔案來源主要有三：中央政府、地方省縣、民間單位暨個人。

中央政府的檔案文獻以荷蘭人的歷代征戰、成為憲法國家的演進、農工商的經濟開發、醫療體系、荷蘭人的海上探險與殖民史為主。

地方省縣的檔案文獻包括法院、懲治機關與地方戶籍登記等資料。民間與個人檔案部分則包括在荷蘭的政治或社會領域扮演過重要角色者，以及重要的民間基金會或協會之相關文獻，例如荷蘭奧運委員會、皇家足球協會等等。

過去數年以及未來幾年，國立檔案局致力的要務之一是檔案文獻的數位化，以增進檔案研讀的可及性。

（二）未來方向：

荷蘭國立檔案局的定位明確規定於荷蘭在 1995 年通過的「檔案法」中，簡言之，該法設定國立檔案局為荷蘭所有國家級政府單位的中央檔案庫，這些單位包括中央各部會、女王幕僚室以及國會在內。它未來幾年的發展政策主軸大略如下：

1. 荷蘭 19 暨 20 世紀的政治史

國家檔案局認為該局要務之一是讓荷蘭民眾多接觸荷蘭歷史，尤其是 19 與 20 世紀的政治史，並藉此了解荷蘭憲政與民主體制的形成。

2. 殖民與貿易史：荷蘭與世界的關係

荷蘭在世界貿易體系扮演過的關鍵角色是國立檔案局文獻資料中極其重要的一環，這部分檔案不只對荷蘭，也對世界其他許多國家都彌足珍貴，所以該局與諸如荷蘭東印度公司蹤跡所至國家，如印尼、南非、印度、斯里蘭卡等，都有檔案研究與保存計畫的合作。實際上，荷蘭保存許多這些國家本身都不存在的的第一手文字紀錄，並且在科學化保存與修復技術上都十分先進。

3. 荷蘭人口

荷蘭在二十世紀接納許多外來移民，因此「本土」與「新來者」的身分認同議題，亦是荷蘭甚囂塵上的社會課題之一。因此檔案局非常致力於和新移民原裔的歷史文化有關的檔案之收藏保存，以幫助他們認祖歸宗的情感需要。

4. 荷蘭景觀

環景品質是荷蘭人最關心的政治議題之一。荷蘭人與海爭地，拓荒開發的幾百年歷史形成荷蘭景觀的今貌，國立檔案局保存無數珍貴的文獻資料，述說它的

完整歷程。

5. 組織架構

國立檔案局現任局長為 Dr. M. W. van Boven，副局長為 Drs. A. G. de Vries；下分大眾、收藏與行政三處，僱用職員共計 180 多人。

六、 荷蘭皇家圖書館 (Koninklijke Bibliotheek - National Library of the Netherlands)

(一)簡介

位在海牙的「荷蘭皇家圖書館」創立於 1798 年，「皇家」(Koninklijke)之名實際上賜自法皇拿破崙佔領荷蘭時期。在歷經十九、二十世紀不斷的變遷和擴充後，「荷蘭皇家圖書館」於一九九三年納入「教育文化科學部」，是個獨立的行政單位，每年預算三千六百萬歐元。

荷蘭皇家圖書館抱持的立館宗旨是：圖書是延續的文化進程之見證和發動機，亦是構成文化的一面鏡子。

皇家圖書館共計藏有圖書三百五十萬件，目前每年平均繼續收藏四萬本書和十二萬件電子刊物。

(二)館藏發展政策

皇家圖書館的館藏政策在於荷蘭文化資產的保存、管理、建檔，並提供需要者高質的服務與研究之便。它既保存所有荷蘭的印刷品，亦收藏電子刊物和圖書目錄；它既是研究荷蘭歷史、語言、文化者的中央圖書館，也是一個藏書數位化的專業中心，目前預計在四年內完成館藏圖書數位化，以便利閱讀人遠距的網上查詢。

(三)組織架構

皇家圖書館現任館長是 Dr. Wim van Drimmelen。最近幾年，該館為了適應實際業務需要，幾經組織編制及任務重整；圖書館目前分為「大眾服務暨聯合目錄組」、「研究開發組」、「收藏研究組」、以及「採購處理」四個主要編組。

皇家圖書館正式編制是 273 人，但目前實際僱用的全時、臨時人員共計 321 人。

七、第二屆荷蘭鹿特丹建築雙年展 (International Architecture biennale Rotterdam) — 海洋台灣

荷蘭空間改造經驗始於一九八〇年代，政府每年編列預算支助建築協會，高達百分之九十，不止舉辦研討會、設計工作坊、展覽活動，對土地政策所產出的建築產值也做科學分析。十餘年推動下，荷蘭建築創意已成文化輸出與產業象徵，如同飛利浦電子、殼牌石油、雀巢食品、安泰金融保險等荷蘭全球產業之外，新開創的荷蘭品牌。荷蘭空間創意晚近是以結合地景、建築、都市設計、視覺藝術等跨界思維，開創出獨一無二的空間創意，有人認為這是「融合式地景」的設計觀念。知名建築師如賀茲伯格、藍·庫哈斯、麥肯諾、庫亨、MVRDV 與 WEST8 團隊，其作品都是跨國可見，並被稱為「新荷蘭風」。而綜觀這幾年威尼斯與鹿

特丹建築雙年展，『地貌改造』其實是一項國際潮流，

第一屆 2003 年鹿特丹建築雙年展以「移動」(Mobility) 做為主題建築課題。汽車，公路，而非建築物，散佈在展場中。

第二屆 2005 鹿特丹建築雙年展更是由荷蘭文化部、水利暨交通部、外交部、空間環境規劃部、公共交通管理部及鹿特丹市政府共同協力主辦，另有各相關單位贊助參與。策展人 Adriaan Geuze 定本屆主題為「洪水」(flood)，主探討海洋與地景文化之間的演變關係，全球的氣候變化下，海洋的莫測變化也影響到臨水城市的生存條件，如何與水共生共存，城市與地景、社會人文等如何合諧發展，人為與自然環境如何適切互動對話等議題；策展人並表示本展不只是展覽，更是一項永無止境的研究計畫。本展吸引世界各國建築作品參展，因此荷蘭雖是小國，但建築創意在此運作下，於歐洲、甚至全世界都佔有一席之地。

「2005 鹿特丹建築雙年展—海洋台灣」由建築師林洲民帶領交通大學建築研究所學生穿梭於過去、現在和未來的台灣時空，前進荷蘭鹿特丹建築雙年展，提出有關〈海洋台灣〉的聲明。

第一組〈我如何生存〉(How do I live) 的研究生提出的展示說明，是根據地球不斷暖化、海水持續上升的現象，「狂想」當台灣四周海域上升 15、30 到 720 公尺時，台灣島內的自然景觀是何種樣貌？例如到了西元 4256 年，海水上升 270 公尺，台灣陸地面積只剩百分之 16 強，許多現今的重要都市都已消失，蘭嶼、金門、綠島等離島，在台灣的四周成為星狀分布；西元 5119 年，海水上升 500 公尺，曾是世界第一高樓的台北 101 大樓，只剩塔尖。

第二組研究生發揮超級狂想，第二組〈無限變化〉(Endless Change) 則認真的將台灣做了 108 個切面，從每一個切面中觀察台灣做為海洋國家，在這塊土地上發生的故事。切下第 58 刀時，他們從雲嘉外傘頂洲看見海埔新生地、砂石盜採等的土地、海洋消長關係；切下第 99 刀，屏東牡丹水庫因為做為核三的供水來源，與外海的珊瑚白化有著密切關聯。他們以空間形式檢視台灣沿海使用方式，希望提出合理的海岸開發和產業模式，蘭嶼不必是存放核廢料的孤島，全力發展觀光，龜山島不必是囚犯的拘禁地，轉化為台北的後花園。

八、威尼斯雙年展及台灣館

自 1995 年起台北市立美術館代表我國持續參與第 46 屆至第 50 屆「威尼斯國際美術雙年展」的展出，透過持續的參展和與威尼斯當地藝文人士的互動與深耕，國際藝壇對台灣當代美術發展狀況相當關注；參展藝術家也在參展之後，不斷獲邀參與其他國際性展出。因此，「威尼斯國際美術雙年展」兩年一次的持續辦理，具體地對台灣當代藝術家提供了一個在國際藝壇嶄露頭角的機會，也激勵了國內當代藝術蓬勃發展。在義大利深耕數年後的成果，不但促進了國際藝術文化雙向交流，同時提升了國際外交的正面形象。

「第五十一屆威尼斯雙年展」於 2005 年 6 至 11 月於威尼斯舉行。本屆大會主題展由總策展人由西班牙籍策展人瑪利亞·德·柯芮爾(Maria de Corral, Spain) 與羅莎·瑪汀妮茲(Rosa Martinez, Spain) 共同策劃，採兩個主要觀點作為對當代藝術的立論：Maria de Corral 策劃「藝術經驗(The Experience of Art)」，負責義大

利館的展出，著重現在與最具意義的過去之間的關係；Rosa Martinez 策劃「行道無涯(Always A Little Further)」，負責軍火庫的展出，著重現在與最創新的趨勢之間的關係。另外，大會亦將舉辦當代藝術國際學術研討會，由美籍藝評家暨藝術家羅伯·史都(Robert Storr)負責策劃。

本屆台灣館由策展人王嘉驥所提策畫案《自由的幻象》(*The Spectre of Freedom*) 獲得支持，脫穎而出。參展藝術家為高重黎、郭奕臣、林欣怡、崔廣宇，將展出錄像、網路互動、綜合媒材等裝置作品。就生長與養成的背景而言，這幾位藝術家都在台灣本土接受藝術教育；其中，崔廣宇和林欣怡更屬於台灣解嚴後的新世代藝術家。這幾位參展藝術家在作品中所展現的人文關懷，不僅從台灣社會的歷史與當代情境出發，更對全球化脈絡下的台灣今日城市，乃至於未來網路世界的展望，各自提出別具一格的社會觀點與美學觀照。

原本雙方有默契 但最後胎死腹中

李登輝沒有去巴黎頒獎

記者林英喆／巴黎報導

●第九屆台法文獎頒獎典禮30日在巴黎舉行，但最受台灣媒體感興趣的話題是李登輝前總統是否因為中共的阻撓，而無法到巴黎頒獎，答案是：原本雙方有這個默契，但最後因為諸多因素而胎死腹中，但李前總統並未向法方申請簽證，也就無中共打壓之事。

文建會主委陳其南指出，事情的來龍去脈，先是台法文化獎的主辦單位之一的法蘭西學院院長麥斯邁與李前總統相交甚篤，並頗為推崇李前總統對台灣民主的貢獻，因此在本屆頒獎典禮原定4月8日之前，我方即詢問法方的主辦單位有否意願邀請李前總統前來頒獎，麥斯邁院長也有此意，遂由法蘭西學院向法國外交部問可否成行，得到的回覆是：基於法國總統席哈克4月底訪問大陸，如果台法文化獎頒獎典禮能延到席哈克訪問大陸之後，則

法方對李前總統到巴黎頒發台法文化獎的態度是「優於考慮」。

因為法方的態度傾向正面，台法文化獎頒獎典禮才延到5月底，但到本月20日，法方認為，台法文化獎是文化交流，希望讓這個頒獎典禮單純化，也就婉拒了李前總統前來巴黎頒獎的意思。駐法代表邱榮男說，因此，李前總統並未提出申請簽證，也就沒有中共打壓之說。更未如台灣媒體報導，李前總統原定5月29日搭機要到巴黎之事。



●第九屆台法文化獎得獎人高敏文（左起）、法蘭西學院院長麥斯邁、文建會主委陳其南、另一位得獎者白尚德、學院秘書和書記官、詩家巴斯蒂，在典禮合影留念。 記者林英喆／攝

民生 0601 A11

台灣形成國家 中國不能否認

台灣傳統已創造多元文化認同 高敏文對台百年來歷史已讓台灣與中國大陸分離



台法文化獎頒獎典禮上，高敏文、麥斯邁院長、文建會主委陳其南、另一位得獎者白尚德。 (記者許聖綽攝)

（特派記者林英益／巴黎報導）「台灣學」在歐洲已蔚然成熱潮！第九屆「台法文化雙週」首次合辦給兩位得主，頒獎人行政院文建會主委陳其南表示，兩位得主的研究領域深入台灣民族誌歷史、台灣原住民族、十六世紀以來歐洲與台灣之互動關係、台灣政治制度等面向，代表著台灣文化已受到法國高等學術研究機構的注目，同時也促進法國人能夠更進一步認識台灣文化。

台法文化獎今年有兩位得獎者，分別是 China Zhang（中文名白尚德）代表的青島聖約翰大學東亞研究所，以及 Jean-François Chabreau（中文名高毅文）代表的比較法法律學系。白尚德在致詞時表示，根據她個人多年在台灣留學、考察和接觸，讓她發現了台灣的獨特性，以及國內外各種歷史或宗教民影響所造成豐富的多元文化基礎，特殊的人文、經濟和政治經歷，從而發展出至今無人可以完全比擬的一種認同。白尚德本身也以台灣南島語系原住民為題，出版了兩本書和二十多篇論文，她指導的研究生國際研究的題目包含神話與神聖的社會功能、外國傳教士的影響、隨著技術等許多不同面向。

另一位得獎者高毅文則表示，根據他所研究台法政治制度近年來演變，以及兩岸關係與國際。研究結果一再證實，歷史讓台灣與中國大陸分離！他指出，台灣逐漸形成一個國家，這是中國和其他國家都不能否認的事實。在台灣的中華民國政府逐步實行民主化，使中華民國與台灣之間產生等號，使台灣人的自主意識開始覺醒與活化結果。高毅文在致詞中提出，最終能夠決定台灣命運的，是台灣社會這個生活共同體（德文Gemeinschaft）繼續建設這個國家的一致意願，以及他們為了國家安全願意付出的代價，這讓代價提高，而且雖然還會不斷提高。

無論台灣為自己選擇怎樣的未來，有一點將是不變的，「百年來的歷史讓台灣與中國大陸分離！」

自由 0601 49

陳其南 巴黎行 廣邀文化訪客

●巴黎頒獎台法文化獎之後，文建會主委陳其南於巴黎第二天參觀位於巴黎西北側、前身為屠宰場拉維列特特區 PARC LA VILLETTE，現已成為一個擁有55公頃大面積綠地及多功用的綜合文化教育休閒園區。了解園區的構畫及經營，並仔細參觀園區的文化設施。

該區主任 Jean-François CHOUGNET 主任說，拉維列特區於1867年設置為屠宰場，1974年關閉，巴黎市政府決定改造這裡，但直至1982年密特朗總統上任後，才拍板定案，規畫為多功能設施的空間。

當時聘請瑞士建築師 Bernard Tschumi 設計，從「點、線、面」的角度思考整個園區的空間配置及建構，其中「點」的部分包括26個紅色金屬構造物，每個120公尺就設置一個；「線」則是園區內兩條長約900公尺、附有局部頂蓋的透道貫穿公園，連結南北兩側；「面」則是在北側的科學工業城與南側的舊屠宰場改建而成的展覽場及音樂城，以及穿插其間的數十個小型花園。

陳其南參觀後，深深讚許法國當局重視文化藝術、教育及休閒的長遠規畫。他說，這個園區已開發設計20年，現在仍未完全完工，尤其是26個紅色「構造物」，

有些還未想到其功能，但法政府仍然容許這樣「求好不求快」的態度，以求文化教育影響可長可久，值得我們參考。

陳其南昨天也到廳舉慶中心拜會，了解當初興建廳舉慶中心時，文化藝術界反對聲音很大，若非廳舉慶總統強力支持，否則難覓其功。由此對院文建會規畫台北華山藝文特區的改造，也受到藝術界的質疑與反對，他希望未來華山藝文特區能構建成一個跨界藝術的園區，例如前往看電影的途中，會經過小劇場。他說，現今台灣各個文化藝術設施都是分得很清楚，但如果能有更多功能的跨界藝術結合一起，反而能促進新的藝術的產生。

法國參議會友台小組31日中午並宴請陳主委一行，他建議參議院友台小組主席 Monique PAPON 和參議員下次應我外交部邀請訪台時，能親自參觀文化活動，了解台灣演藝藝術的現況與現況。當天下午，陳主委也拜會法國文化部，雙方談到邀請法方文化資產專家前往台北，以及邀請法方推薦名建築師參與台灣各大文化藝術設施的規畫等。

陳其南說，過去我們與外國交往，或是藉交通建設或是買武器，現在以文化資源來拓展外交的空間，反而是最好的方式。

記者林英益／巴黎報導

民生 0602 A10

打造台灣龐畢度文化中心

法國承諾協助成立複合式文化設施

記者許聖梅／巴黎報導

台灣人擁有「龐畢度文化中心」不再是夢想！文建會主委陳其南拜訪龐畢度文化中心，並向法方表達希望能在台北建設一個類似龐畢度的複合式文化設施，法方也表示會全力協助！

文建會主委陳其南前往巴黎的拉維列特園區參觀，這個地方原本是屠宰場，關閉之後改建，如今已經脫胎換骨成為一個擁有大面積綠地、多功能文化設施的綜合文化休閒空間。

園區的規畫由瑞士籍建築師伯納·叔米負責設計，園區內主要的文化設施包括「科學

與工業城」——以科學與工業為主題的博物館；「音樂城」——設有音樂博物館、演奏廳、會議空間；「國立巴黎高等音樂舞蹈學院」；「大廳」——為屠宰場設施再利用，提供展覽及表演空間；「法國國際劇院」——以推廣法國戲劇為主旨的劇場空間；「拉維列特巴黎劇院」——致力推廣年輕導演與當代劇作；「頂點中心」——音樂廳，為流行音樂與搖滾樂演唱會場地；「狂野小劇場」；「塔班托音樂廳」——設有六百五十人座椅，是爵士、藍調、搖滾與民族音樂會所在地；「全天候電影院」——立體電影放映空間。

陳其南對於拉維列特園區的規畫有高度興趣，他表示，台灣本身的確有許多文化表演場所正在散點，但問題在於這些表演場所大部分是獨立的，喜歡音樂的、舞蹈的、甚至是當代藝術的愛好者，都得到不同的場所去參與藝術活動，台灣還是缺乏一個足以呈現不同層面、多功能文化設施的綜合文化休閒空間。

陳其南接著也參觀了知名的龐畢度文化中心。陳其南表示，他已向法國文化部和龐畢度中心表達希望能邀請世界知名的建築師團隊，為台灣打造一個類似龐畢度中心的複合式文化設施。目前他的構想是以文建會延伸對聯山藝術中心的這條「綠廊」為架構。

由於龐畢度中心當初在規畫時差點難產，碰到許多難題，最後終於獲得解決，陳其南希望龐畢度中心可以在台灣也能有一個「分身」，他開玩笑地跟館方說：「既然你們已經生了一個孩子了，就不怕再生一個吧！」館方也回應將儘可能提供協助。

身」，他開玩笑地跟館方說：「既然你們已經生了一個孩子了，就不怕再生一個吧！」館方也回應將儘可能提供協助。



龐畢度中心國際事務專員Joel Girard（左三）向文建會主委陳其南（右一）談到龐畢度中心當年興建時，困難重重，如今已成為歐洲文化中心。（記者許聖梅／攝影）

自由 0602 49

台法文化獎改爲歐洲文化獎

陳其南參與鹿特丹建築雙年展

是否要在台法文化獎之外，再成立台德文化獎？

台法文化獎改爲歐洲文化獎之後，自然會涵蓋德國，暫時不需要另行設立獎項。

完成台法文化獎頒獎之後，今天陳其南由巴黎飛往阿姆斯特丹，主要就是為了參與備受矚目的鹿特丹建築雙年展，這是由荷蘭文化部、水利暨交通部、外交部、空間環境規畫部、公共交通管理部及鹿特丹市政府共同

文建會主委陳其南和台法文化獎主辦單位之一的法蘭西學院達成共識，由於台法文化獎創立至今已經舉行了第九屆，

應該要把這個獎項擴及到全歐洲，讓其他歐洲學術界人士也能參與，至於我駐德代表謝志偉提出的「台德文化獎」構想，未來只要協力主辦，荷蘭雖是小國，但建築創意在此運作下，於歐洲、甚至全世界都佔有一席之地，也因此，這項展覽吸引了世界各國建築作品參展，台灣則是由建築師林洲民以「海洋國家，台灣」為研究主題，帶領交通大學建築研究所學生穿梭於過去、現在和未來的台灣時空。 特派記者許聖梅／巴黎報導

自由 0602 49

轉訪荷蘭 陳其南 看到許多文資範例

記者 林英誌／海牙報導

●文建會主委陳其南歐洲訪問行程，二日從法國轉到荷蘭後，也還是行程滿滿的，在與台北駐荷蘭代表張小月陪同下，先是參觀西菲士蘭博物館，然後再轉往烏垂特市（Utrecht）參觀市政廳新舊共構的建築，最後還利用下午的時間到阿姆斯特丹的梵谷美術館及皇家博物館。

位於荷蘭侯恩市（Hoom）的西菲士蘭博物館（The Westfries Museum）建築本身即是古蹟，原為侯恩市政廳，建於荷蘭最強盛的「黃金世紀」十七世紀，博物館有二十五間展覽室，館藏十分豐富，更特別的是二〇〇三年時，博物館與故宮合辦「福爾摩沙——十七世紀的台灣、荷蘭與東亞」特展。

民生 0604 A13

從荷蘭開條船到台灣 推廣福爾摩沙文化 陳其南新點子

記者許聖梅／海牙報導

身為台灣最高的文化行政首長，陳其南這趟訪歐行程除了緊密聯繫參與多項文化藝術活動之外，觀察歐洲國家在推動文化產業上的實際作法也是重要課題。

昨天陳其南隨團抵達荷蘭參觀了西菲士蘭博物館、梵谷美術館與林布蘭特博物館，同時也在國內建築師張正琦的安排之下，參觀了難得一見新舊共存的建築——烏特列支市政廳，陳其南與陪同的該駐荷蘭代表張小月都希望能共同推動台灣與荷蘭之間更緊密的文化交流。

位於荷蘭侯恩市的（Hoom）的西菲士蘭博物館，本身即是座非常值得觀賞的古蹟，它建於荷蘭最強盛的「黃金世紀」——十七世紀，原為侯恩市政廳。

西菲士蘭博物館規劃成二十五間展覽室，館藏十分多元，展覽文物基本上都與侯恩市的歷史發展、聯合東印度公司的貿易活動紀錄等有關。西菲士蘭博物館曾於二〇〇三年與故宮合辦「福爾摩沙——十七世紀的台灣、荷蘭與東亞」特展，此項訊息還特別明列於該館網站上。

館長Ruud Spruij非常熱情地擔任導覽的工作，逐一向陳其南介紹館內的珍藏，包括繪畫、銀器、瓷磚、家具以及歷史文物等。博物館的工作人員特地換上荷蘭傳統婦女的身扮，頭上的黃金髮飾非常搶眼，Ruud Spruij說，荷蘭婦女在十七世紀時的髮飾就以黃金來裝飾，頭上的白色蕾絲包住了頭部，所以以前的婦女要作這樣的打扮，可得剃光頭髮呢。

之後陳其南又在張小月陪同之下，參觀了梵谷、林布蘭特美術館，陳其南表示，台灣與荷蘭之間一直都有緊密的文化交流，文建會希望做更進一步的策畫，甚至不排除從荷蘭開一條船到台灣，沿路推廣福爾摩沙文化展覽。



對荷蘭歷史文物有精研究的陳其南（左），特地參觀了西菲士蘭博物館。（記者許聖梅／攝影）



張小月（左）陪陳其南偷得浮生半日閒，在梵谷美術館門前的綠地上曬太陽。（記者許聖梅／攝影）

自由 0604 E5

荷蘭國家檔案局 蒐羅近千年文獻 陳其南目睹17世紀台灣珍藏地圖

記者林英慈／荷蘭報導

●文建會主委陳其南三日結束了短暫的訪荷行程，對於荷蘭在傳統文物保存，或是最有新觀念的建築創意，都留下深刻的印象。他認為，雖然這次沒有具體的合作計畫，但透過初步的交往認識，未來雙方在文化交流上有很大的發展空間。

陳主委三日上午在台北駐荷代表張小月的陪同下，拜會荷蘭國家檔案局。館長M.W. van Boven博士拿出館內珍藏十七世紀有關台灣的地圖及書籍檔案，包括當時的世界地圖、安平港圖，以及西班牙人手繪的十七世紀台北、基隆的地圖等，陳主委觀之甚詳。M.W. van Boven館長解說，荷蘭國家檔案局蒐藏六千多件檔案，包括文獻資料、地圖、素描圖畫與照片等，記錄了荷蘭近一千年的歷史。未來館方的主要任務是致力於文獻資料的數位化。M.W. van Boven館長並以十七世紀北台灣地圖相贈。

陳主委並到荷蘭皇家圖書館參觀，由館長Win van Ditzelen博士接待，珍藏品展示室珍藏的手繪書籍都有數百年歷史，即使經過歲月的洗禮仍保存得相當完善，尤其是他們利用電腦，可以觸摸展現各項的珍本書籍資料，做得相當完善，而利用電腦及投影機在整個牆面介紹圖書館的演進及內容，更是別致新穎，讓陳主委大開眼界，他認為，這樣的技術我們應可辦得到，未來在文建會館層機構，如台灣文

學館或是台博館、國美館等。

陳主委也參觀斯特丹建築雙年展主題展「FLOOD」，在林洲民建築師的陪同解說下，觀賞林洲民及交通大學建築所團隊展出的「海洋台灣」特展。這項特展獲得文建會「山海意象」計畫贊助，將台灣做了一百零八個切面，從每個切面中觀察台灣做為海洋國家，在這塊土地上發生的故事，這樣利用電腦數位方式呈現，獲得其他國外同行的贊許。

陳主委也頗欣賞這樣的展現，他希望未來回台灣，能有更大的空間展出，讓國人也有機會欣賞。並且省思台灣與海洋的關係。在特展現場，荷蘭教育、文化暨科學部次長Medy van der Laan也特地向陳主委致意。

林洲民也介紹陳主委前往荷蘭建築師協會Nai參觀，了解荷蘭在保存過去一百多年來建築師的作品，無論是平面的圖面或是立體的模型的過程，這樣有系統的保存，在現今世界建築中，創造出「新荷蘭風」的基礎，這樣的建築創意已成為文化輸出與產業象徵。



▲陳其南（左）與荷蘭國家檔案局館長M.W. van Boven（右）合影。

記者林英慈／布拉格報導

●雖然文建會主委陳其南4日代表台灣與OISTAT會長Michael Raneau簽定了OISTAT秘書處移設台灣的草約，對台灣在參與世界非政府組織是一個重大的突破，但由於相關法令的不明，也讓台灣技術劇場協會的成員憂心不已。他們希望在今年10月之前能認可這個組織，否則在明年元月正式移轉之後，將很難運作。

獲選為OISTAT副會長的張維文指出，今年3月年會確定移設秘書處到台灣之後，他們即積極與相關部會協商，希望能讓OISTAT這個國際組織在台灣有明確的身分，否則他們無從運作。她說，他們分別向專管人民團體的內政部、推動台灣參與世界非政府組織的外交部，以及與文化基金會有關的文建會等部會詢問，但都認為在現今法令之下，OISTAT秘書處可能在台灣無從運作。張維文憂心，這個困境如未突破，則台灣技術劇場協會成員的努力，將付諸東流。

張維文指出，因為OISTAT秘書處是國際組織，所以內政部說，他們

僅管國內團體，不適用國際組織；外交部負責的世界非政府組織方面，則集中在人權或是志工協助部分；至於文建會，則因受限於基金會法令，董事成員外人不能超過一定的比例。因為過去沒有 precedents，所以OISTAT組織秘書處沒有明確的身分，他們不能募款，如要修法，也是緩不濟急。

由於OISTAT秘書處負責的業務，除了定點在布拉格舉辦「布拉格劇場設計四年展」外，同樣也是四年一次的「世界舞台設計」原則是不定點，下一次將是於2009年舉辦，現今有南韓提出申請舉辦。舞台設計專家林克華說，他已向國家安全會議諮詢委員林錦昌反應，希望能盡快解決這個難題。

文建會主委陳其南說，他了解到台灣技術劇場協會成員的心意，但要修法已過水餃不了近火，假如從修改文化基金管理辦法的內規即可，以後只要是「在國外已被承認的國際法人團體」也可籌募經費。至於牽涉到其他部會權責的問題，他說，會向行政院反映盡速召開跨部會會議解決。

民生 0605 A6

記者林英誌／布拉格報導

●雖然文建會主委陳其南4日代表台灣與OISTAT會長Michael Ransour簽定了OISTAT秘書處移設台灣的草約，對台灣在參與世界非政府組織是一個重大的突破，但由於相關法令的不明，也讓台灣技術劇場協會的成員憂心不已，他們希望在今年10月之前能認可這個組織，否則在明年元月正式移轉之後，將很難運作。

獲選為OISTAT副會長的張維文指出，今年3月年會確定移設秘書處到台灣之後，他們即積極與相關部會協商，希望能讓OISTAT這個國際組織在台灣有明確的身分，否則他們無從運作。她說，他們分別向專管人民團體的內政部、推動台灣參與世界非政府組織的外交部，以及與文化基金會有關的文建會等部會詢問，但都認為在現今法令之下，OISTAT秘書處可能在台灣無從運作，張維文憂心，這個困境如未突破，則台灣技術劇場協會成員的努力，將付諸東流。

張維文指出，因為OISTAT秘書處是國際組織，所以內政部說，他們

僅管國內團體，不適用國際組織；外交部負責的世界非政府組織方面，則集中在人權或是志工協助部分；至於文建會，則因受限於基金會法令，董事成員外人不能超過一定的比例。因為過去沒有前例，所以OISTAT組織秘書處沒有明確的身分，他們不能募款，如要修法，也是緩不濟急。

由於OISTAT秘書處負責的業務，除了定點在布拉格舉辦「布拉格劇場設計四年展」外，同樣也是四年一次的「世界舞台設計」展則是不定點，下一次將是於2009年舉辦，現今有南韓提出申請舉辦。舞台設計專家林克華說，他已向國家安全會議諮詢委員林錦昌反應，希望能盡快解決這個難題。

文建會主委陳其南說，他了解到台灣技術劇場協會成員的心急，但要修法已遠水救不了近火，但如從修改文化基金管理辦法的內規即可，以後只要是「在國外已被承認的國際法人團體」也可籌募經費。至於牽涉到其他部會權責的問題，他說，會向行政院反映儘速召開跨部會會議解決。

民生 0606 A6

陳其南完成簽約 OISTAT秘書處確定移至台灣

記者林英誌／布拉格報導

●文建會主委陳其南4日代表台灣在布拉格與「劇場藝術家、技師與建築師國際協會」OISTAT會長簽定秘書處移往台北草約後，致詞指出，簽約的儀式雖是一個小的聚會，但是一個偉大的一刻。

OISTAT於1968年在捷克設立，是聯合國教科文組織贊助的外圍組織，旨在提供全世界劇場工作者相互激盪設計創意與合作的機會，台灣於1997年加入，並曾於去年10月作東在台北召開年會，今年3月在加拿大多倫多召開大會時，雖受中共抗議，但最後仍經大會決議，通過將這個協會的秘書處移往台灣，因此，陳其南主委才利用此次訪歐之行，到布拉格簽約。

簽約儀式4日在布拉格的捷克劇場協會舉行，陳其南致詞說，OISTAT確定秘書處轉往台灣之後，不只是組織秘書處的轉移，而是功能的更大擴張，將來除

了支持現今每四年舉辦一次的「世界舞台設計展」外，也將全力支持任何其他協會組織的活動。

OISTAT的前任會長、德籍舞台設計師兼技術指導Walther Uebsche贈送OISTAT相關的書籍文物，甚至今年年會時，中共抗議的信函。而OISTAT現任會長、美國史坦福大學教授Michael Ransour則指出，OISTAT未來秘書處移設台灣之後，是一個正確的選擇，他希望未來能促進全世界相關劇場設計工作者的相互合作與創意發揮。

台灣技術劇場協會理事長王孟超則在會中報告了從今年3月確定OISTAT秘書處移設台灣之後，他們籌設相關業務的經過，獲得了文建會的支持。而在今年年會獲選為OISTAT副會長的舞台設計師張維文則介紹台灣參與這個組織的成員，包括林克華、王世信，他們也都專程前往布拉格出席這個簽約儀式。國家安全會議諮詢委員林錦昌、祇風車文教基金會執行長李永豐及台北駐捷克代表比斯淳等也都出席。



◆文建會主委陳其南與OISTAT會長Michael Ransour(中)簽約後相互握手致意。右為台灣技術劇場協會理事長王孟超。記者林英誌／攝影

民生 0606 A6

爭取世界舞台 兩岸纏鬥多年

陳其南簽署備忘錄 OISTAT 秘書處移設台灣

記者許聖梅／布拉格報導

在全球擁有三十二個會員中心的聯合國教科文（UNESCO）外圍組織「國際舞台美術家、劇場建築師暨劇場技術協會」（OISTAT）將把秘書處移設台灣，台灣技術劇場協會經過長時間的爭取，並數度與中國交手，歷經海峽兩岸激烈纏鬥之後，終於有了具體成果，文建會主委陳其南特地飛往捷克布拉格與 OISTAT 會長 Michael Ramsau 簽署備忘錄，文建會未來將持續十年，每年提供新台幣五百萬經費，協助 OISTAT 秘書處的運作。

這項簽署備忘錄的儀式相當盛大，OISTAT 的執行委員會（EC）幾乎全員到齊，文建會主委陳其南在致詞時表示，OISTAT 是世界劇場中唯一且最重要的國際組織，它提供了一條連結世界劇場藝術的管道，而台灣是一個充滿活力的文化主體，我們不懈地嘗試在世界舞台

上發聲以及積極表現，對台灣而言，贊助 OISTAT 不但象徵台灣將獲得更大的國際曝光率，也代表台灣將與國際劇場界產生更緊密的連結。

陳其南隨後與 OISTAT 會長 Michael Ramsau 簽署備忘錄，由於 OISTAT 秘書處移設台灣之後，必須在台灣完成合法的登記立案程序，因此，正式簽約儀式暫訂於今年十月在台北舉行。

OISTAT 於一九六八年創立到一九九二年期間，由捷克文化部支持 OISTAT 秘書處的運作，一九九二年開始，OISTAT 秘書處移往荷蘭阿姆斯特丹，由荷蘭文化部補助日常運作經費，荷蘭的補助於二〇〇四年屆滿，有鑑於秘書處移設台灣帶來的諸多附加價值，台灣技術劇場協會於二〇〇四年十月舉辦 OISTAT 理事會年會之前，便積極運作爭取，並於十二月正式成立 OISTAT 秘書處籌備委員會，成

員均為台灣劇場設計界的中堅份子，包括資深劇場設計師林克華、王孟超、張維文、王世信、張翼宇，並由林克華擔任與文建會聯繫的窗口，張維文擔任籌備會執行長。

台灣能夠爭取到 OISTAT 的認同與國際社會中難能可貴的外交情誼，不但大大提升台灣在國際文化領域的曝光度，更開創了台灣參與國際文化事務的新契機。



文建會主委陳其南（左）與 OISTAT 會長 Michael Ramsau 在布拉格共同簽署 OISTAT 移往台灣備忘錄（中為台灣技術劇場協會理事長王孟超）。

（記者許聖梅／攝影）

自由 0606 E5

在荷蘭看到古台灣

國家檔案館收藏千年輝煌

記者許聖梅／海牙報導

台灣重要港口的古地圖收藏在荷蘭國家檔案館！

位在海牙的「荷蘭國家檔案館」是荷蘭最大的公立檔案中心，收藏六千宗檔案，包括文獻資料、地圖、素描圖畫與相片在內的資料，排列起來長達九十三公里，記錄了將近一千年荷蘭歷史，包括中央政府的檔案、荷蘭人的歷代征戰等文獻。

在荷蘭國家檔案館的收藏中，來訪的文建會主委陳其南看到了當年在台灣的殖民地時期的相關文件資料，包括由荷

蘭人所繪製的台灣重要港口地圖，陳其南仔細觀察地圖的製作和館方的保存方法，館方並贈送陳其南拷貝版本的地圖，作為禮物。

陳其南也參觀了荷蘭皇家圖書館，館方展示了從十四世紀到十七世紀等不同年代的圖書保存方式，皇家圖書館的館藏政策在於荷蘭文化資產的保存、管理、建檔，並提供需要者高品質的服務與研究之便。

它既保存了所有荷蘭的印刷品，亦收藏電子刊物和圖書目錄，既是荷蘭歷史、語言、文化研究者的中央圖書館，也是一個藏書數位化的專業中心，目前預計在四年內完成館藏圖書數位化，以便利閱讀人遠距離的網上查詢。

自由 0606 E5

OISTAT 秘書處轉台 簽備忘錄

未來十年 將經歷三次布拉格劇場設計四年展 二次世界劇場設計展

【本報記者許聖梅報導】「國際舞台美術家、劇場建築師暨劇場技術協會」（OISTAT）秘書處將由荷蘭阿姆斯特丹移往台灣，這項消息在文建會與 OISTAT 理事會年會中，由文建會主委陳其南與 OISTAT 會長 Michael Ramsau 簽署備忘錄後正式揭曉。OISTAT 秘書處將由荷蘭阿姆斯特丹移往台灣，這項消息在文建會與 OISTAT 理事會年會中，由文建會主委陳其南與 OISTAT 會長 Michael Ramsau 簽署備忘錄後正式揭曉。

0607 人間福報 6

陳其南布拉格簽署備忘錄



▲陳其南(左)布拉格簽署備忘錄，OISTAT秘書處將移設台灣。

記者 劉潔妃／報導

全球劇場藝術領域中，規模最大並且最具權威性的聯合國教科文組織OISTAT(國際舞台美術家、劇場建築師暨劇場技師組織，簡稱OISTAT)，即將移設其秘書處至台灣。行政院文建會主委陳其南此趟訪歐行程特別前往捷克布拉格，並於6月4日下午與OISTAT總會進行備忘錄的簽署。

OISTAT秘書處移設台灣，幕後推手主要為台灣劇場的中堅分子，包括資深劇場設計師林克華、張維文、張孟超、王世僧以及順茂國際股份有限公司總經理張翼宇先生等人。秘書處移設台灣的籌備自去年十月在宜蘭舉辦的OISTAT劇場建築暨理事會年會後即揭開序幕。

大成 0607 A8

布拉格國際偶戲節

小西園插足獲獎 最佳生動演出獎

圖／文 林英翹

●第九屆布拉格國際偶戲節登場，來自台灣的小西園掌中戲團5日在布拉格演出，讓捷克觀眾大開眼界，還獲頒「最佳生動演出獎」。本屆布拉格國際偶戲節有19個國家、25個團隊參加。

小西園其實是在7日台博館開幕展演出，後來捷克文化部知道，臨時希望參與他們的國際偶戲節，雖然是最後一場的表演，還是將小小的表演場所擠得滿滿的，獲得不少掌聲。尤其是演完後，很多捷克小朋友都很高興地把玩木偶，他們也一直在問小西園演師，為何能將木偶表演得如此精湛。文建會主委陳其南與小西園的團長許綽綽(下圖右二)也陪著把玩。

民生 0607 A10

小西園布拉格轟動武林

陳其南起童心耍一手

記者許聖梅／布拉格報導

來自台北的小西園布袋戲在布拉格的第一次演出就造成轟動，由於捷克本身就有豐富多元的偶戲傳統，對於來自台灣的布袋戲更是印象深刻。文建會主委陳其南昨天在觀賞了小西園的演出之後，更親自教布拉格的小朋友玩布袋戲，現場熱鬧滾滾。

我國與捷克的文化交流這幾年蓬勃發展，這次布拉格的偶戲節，台灣的小西園受邀演出，文建會主委

陳其南一行昨天特地跟此地的民眾一起欣賞了小西園的演出，雖然場地不大，但是擠滿了大人帶著小孩一流觀賞，演出之後，獲得現場熱烈回響，陳其南也童心大起，拿起了布偶，跟小朋友們玩了起來。

台灣與捷克之間的文化交流在前主委陳郁秀時間就已經開展，台捷之間的音樂、藝術家、博物館、文化資產保護及官員之交流互訪管道已逐漸打開，文建會也吸取了不少捷克對於文化資產保護方面的做法。

自由 0607 E5

從談成 到完成 同歡飲



圖／文 林英誌

●文建會前後任主委陳郁秀（右二）、陳其南（左二）在台灣被外傳有心結，尤其是陳郁秀接任文化總會秘書長之後，積極表現，鋒頭之健不下於在其文建會主委任內。兩位主委不和在藝文界也傳了開來。

6日晚在布拉格，兩位前後任主委在國家安全會議諮詢委員林錦昌（右一）及紙風車基

金會執行長李永豐（左一）促成下，共喝捷克白酒，化解了雙方的尷尬。

昨（7日）晚在捷克國家博物館展出的「千面福爾摩沙」特展，是陳郁秀任內談成的，而在陳其南任內完成，因此兩位主委都為此前來。林錦昌、李永豐兩位「中間人」認為，兩位主委對文化工作都有熱忱，彼此相互合作，分進合擊，對文化藝術更有利。

民生 0608 A11

獲捷克偶戲節最佳表演獎

小西園傳捷報 許王加油打氣

記者許聖梅／布拉格報導

來自台灣的小西園布袋戲在捷克偶戲節上獲頒最佳表演獎，昨天他們在「千面福爾摩沙特展」開幕式上表演，捷克文化部官員們看得興致盎然。

小西園這次因為家庭變故，衝擊了他們的表演團隊，但是之前規畫的演出都照常進行，這幾天他們將在巴黎演出，執行秘書許娟娟說，得到捷克偶戲節的最佳表演獎之後，她開心地打電話回家跟父親許王報告盛況，父親鼓勵她要繼續加油。

昨天陳其南和陳郁秀兩位前後任文建會主委共同邀請小西園，給他們加油打氣，同時也預祝他們在巴黎的演出成功。

捷克國家博物館在歷史上佔有一定的地位，它的正面懸著千面福爾摩沙特展海報，顯示捷克對台灣這次參展的重視。

(記者許聖梅／攝影)

捷克小朋友在千面福爾摩沙展上聚精會神的學習寫毛筆字，而且還是左手拿毛筆。(記者許聖梅／攝影)



自由 0609 E5

》福爾摩沙大展

台灣平安符 捷克人手一張

他們好奇生命禮俗 鎮瀾宮天后宮 小禮物受青睞

【記者林英誌／布拉格報導】「如果福爾摩沙是表示美麗的話，那麼今年布拉格的春天將會很福爾摩沙」，文建會主委陳其南7日晚在布拉格「千面福爾摩沙—台灣的自然與傳統」特展開幕典禮上致詞指出。

籌備兩年終於揭幕的「千面福爾摩沙」特展，於布拉格國家博物館二樓大廳舉行，共有數百人參加。來自台灣的小西園掌中戲團開場，長達40分鐘的精采演出，觀眾掌聲不斷。隨後再由捷克國家博物館館長Lukes簡介特展內容。文建會主委陳其南隨後致詞，說明本展由前主委陳郁秀與捷克文化部部長促成，以及台灣博物館同仁的努力。

陳其南強調，台灣面積雖只有捷

克的一半，但因獨特的地理環境，有豐富的物種與生態，以及多元的族群文化，所以此展可讓捷克觀眾接觸到台灣豐富人文與自然風貌。

台博館館長蕭宗煌於開幕典禮上，詳細介紹特展的內容及展品，其中324展件數量中，包括95件台灣特有的生物標本，155件古物展品，以及15件華盛頓公約列為瀕臨絕種的動物標本。

這是首次台灣自然生態及人文的特展。捷克觀眾對於台灣的生命禮俗特別有興趣，尤其是祭祀及媽祖信仰等，展場也特別提供台灣廟宇獨有的平安符，供民眾索取，很多人參觀後都人手一張，這是台博館特別請大甲鎮瀾宮及鹿港天后宮提供的。

聯合 0609 C6

【威尼斯雙年展】

台灣館續用普里奇歐尼宮

記者 張秀珍／報導

第51屆威尼斯雙年展台灣館又傳出好消息，文建會主委陳其南及威尼斯市藝術家協會主席法科羅拉，已於威尼斯時間10日上午10時(台北時間下午4時)，就2005年至2009年台灣館使用普里奇歐尼宮的權利正式簽約。台北市文化局局長廖威浩、文建會館長黃才郎、文建會副處長楊宜勳，則見證了這項簽約儀式。

▲文建會代表與威尼斯藝術家協會，就台灣館使用普里奇歐尼宮租續約。(圖／北美組提供)



大成 0611 A8

文建會簽下普里奇歐尼宮

未來四年台灣在威尼斯保有醒目據點

記者林英慈／10日威尼斯報導

●文建會主委陳其南10日上午與威尼斯藝術家協會簽約，確定未來四年期間，台灣館租用普里奇歐尼宮展覽的場地。這保證未來四年，台灣的藝術家能繼續使用這個場地，參與建築與美術雙年展。

台灣從1995年起，參與威尼斯雙年展，一直租用了普里奇歐尼宮這個展覽場地，陳其南主委說，過去每年租用，租金年年上漲。對於我們而言，實在是個重大負擔。因此透過台北市立美術館館長黃才郎與對方洽談，確定在威尼斯藝術家協會主席Dr. Domenico Falsoneri未來四年的任期內，雙方能完全合作。

陳主委在簽約後強調說，這個展覽場過去台灣館一直在使用，雖然不是國家館的場地，但因為靠近威尼斯的聖馬可廣場，反而更受矚目。過去十年都在此展出，等於將「展覽館」變成了「家」。

威尼斯藝術家協會主席Dr. Domenico Falsoneri說，他很謝謝過去十年來台灣藝術家

使用普里奇歐尼宮，在雙年展期間，這個宮等於就是台灣館的代名詞。

這項合約，每年租金上漲隨物價指數調整，但最高不得超過百分之五。至於簽約四年，是因為威尼斯藝術家協會主席Dr. Domenico Falsoneri的任期到2009年止。

普里奇歐尼宮是義大利國家財產，但從1922年起與威尼斯藝術家協會簽約一百年，10日簽定這個合約，約讓我國在2006年第十屆建築雙年展、2007年第五十二屆威尼斯美術雙年展及其後兩年的建築與美術雙年展得以使用普里奇歐尼宮。



▲陳其南主委(左二)10日在威尼斯與藝術家協會主席簽定合約。記者林英慈／攝影

民生 0611 A12

以文化為媒介與各國建立關係 陳其南訪歐行 廣泛接觸藝文機構

記者林英蕙／威尼斯報導

●文建會主委陳其南此次的歐歐之行，在10日與威尼斯藝術家協會簽定四年的租約協定之後，高潮迭起。他認為，此行最大的收穫，當是與各國的文化藝術機構個人的廣泛接觸，以文化為媒介，建立我國與各國的關係，這正是我們未來努力的方向。

陳其南訪歐行，從最先開始的台北獎頒獎，參觀達特尼建築年展、GSAAT協會巡迴歐洲的巡迴，「千禧國際沙特展」的開幕，以及10日的簽約租用威尼斯音樂歌劇院的四年協定，都是進德藝術與文化的管道與之建立的，讓台灣與歐洲之間更寬廣的空間。

國家安全會議諮詢委員林錦昌此次由台費從布拉格加入參訪的行程，他認為，過去台灣與歐洲的關係大多以經貿為主，其實歐洲因為歷史久遠，各國在文化藝術方面都有深厚的基礎，如果以文化與藝術來和各國相互

交流，他相信這不會帶給各相關國家在政治上的干擾。

林錦昌承認，文化藝術這一塊領域，過去各駐外單位很少參與，傳統的做法，還是傳統的政經交流為考量，反之，國內其他與文化相關的協會也很少提供駐外單位相關的訊息，像最近在高雄衛武堂舉辦的「全國表演藝術博覽會」，駐外單位的資訊就很少，因此，他建議文建會能將這個博覽會的資訊廣泛光顧，提供給外辦，讓他們與各駐在國政府交鋒，能派一筆經費，以此一來當會事半功倍。

林錦昌還談到文化藝術的力量，他說，像在有空格、澳門舞臺的演出受到的讚賞，或是「千禧國際沙特展」的呈現，真正展現出台灣獨特的文化活力與特色，這才是我們應該加強的重點。回台後，他希望能與各相關協會提供給各駐外單位豐富的文化藝術訊息，以幫助台灣拓展以文化為主的對外空間。

民生 0611 A12

中國利誘搶場地 西西里房東SALVATORE拿出中華民國國旗力護

威尼斯雙年展台灣館、普里奇歐尼宮續約

記者許聖梅／威尼斯報導

台灣從一九九五年開始參與威尼斯雙年展之後，因為國際能見度大為提高，遭致中國強力干擾，並千方百計運用高層租下台灣使用的展覽場地普里奇歐尼宮，為了排除中國的攔阻手段，文建會主委陳其南昨天跟普里奇歐尼宮的「宮主」——威尼斯藝術家協會秘書長SALVATORE LOGIUDICE簽訂續租四年的合約。

出生在義大利西西里島的SALVATORE LOGIUDICE舉世地說，他與台灣之間深厚的友誼不會受任何外力干擾。他說，中國每次派人來跟他談的時候，他就拿出中華民國國旗，叫對方知難而退！

台灣參與威尼斯雙年展至今已歷第六年，台灣館的場地——普里奇歐尼宮（Palazzodei Prigioni）雖然不是

在羅馬最顯赫的宮中，但因為在威尼斯最熱鬧的聖馬可廣場附近，觀光客穿流不息，加上台灣的展覽作品受到國際矚目的高度關注，更加深中國方面破壞的動作。

在當地具有舉足輕重地位的威尼斯藝術家協會於一九一九年成立，一九二二年，威尼斯市政府將普里奇歐尼宮交由藝術家協會使用，因此，藝術家協會擁有普里奇歐尼宮的使用權。

記者昨天訪問了威尼斯藝術家協會秘書長SALVATORE LOGIUDICE，他重申中國這幾年積極地派人搶租租金，希望租下普里奇歐尼宮。他說：「我對台灣之間有深厚的感情和友誼，所以他們（指中國方面）每次派人來，我就拿出中華民國國旗嚇唬他們！」

SALVATORE LOGIUDICE雖然沒有到過台灣，但這幾年他在威尼斯與台灣的接觸相當緊密，台灣每次參

展，他都盡全力協助。他說，因為他出生的西西里島跟台灣很相似，人民都有正義感，也敢動脾。

據指出，因為受到中國方面的強力打壓，文建會主委陳其南去年到威尼斯出席雙年展時，就積極與SALVATORE LOGIUDICE洽談，希望續約簽訂十年的租約，SALVATORE LOGIUDICE雖然表示願意幫忙，但因為壓力實在太大，他允諾在他四年的秘書長任內，台灣館對可以使用普里奇歐尼宮，隨其所在這次的威尼斯行，立刻與SALVATORE LOGIUDICE簽下四年租約。而且之前台灣館過仲介經理人租用普里奇歐尼宮，每年租金都要我百分之二十，但SALVATORE LOGIUDICE承諾未來僅以物價漲幅幅度為據，不會超過百分之五。



陳其南（中）與威尼斯藝術家協會主席Domènico Falconara（右三）簽訂四年租約，右二為秘書長Salvatore Lo Giudice、右一為執行委員會委員Belaio Sibona，左起北英館館長黃才部、北仲文化周周長顏威志、文建會三處處長楊宜勳。（記者許聖梅／攝影）

自由 0611 E5

普里奇歐尼宮 台灣館續租

我們在威尼斯的家 大陸曾想承租遭拒 緊鄰聖馬可廣場 遊客雲集

特派記者周美惠

／威尼斯十日報導

位於威尼斯「普里奇歐尼宮」的威尼斯「台灣館」最近簽約到期，文建會主委陳其南昨天與威尼斯藝術家協會主席 Domenico Falconera（法可內納）簽下為期四年的續約。

陳其南昨天說，未來四年內（到2009年止），每年到威尼斯參加視覺藝術展或建築展的台灣藝術家、建築師，將繼續與威尼斯藝術家協會合作，威尼斯「台灣館」形同台灣藝術家在威尼斯的「家」。陳其南強調，此地是最理想的「台灣館」落腳處。

台灣自1995年起因緣際會參加威尼斯雙年展，歷屆「台灣館」一直租賃鄰近聖馬可廣場的「普里奇歐尼宮」作為展場。這個由中世紀監獄改造而成的展場，自1922年起即由威尼斯藝術家協會遠駐管理。台灣官方在1995年和威尼斯藝術家協會簽下十年使用合約，以供「台灣館」在威尼斯雙年展期間使用。

陳其南強調，「台灣館」所在地雖不在威尼斯雙年展的核心展區，但這裡鄰近遊客雲集的聖馬可廣場，是來到威尼斯的遊客必經之處。

有外籍記者探詢，中共在威尼

斯設立「中國館」之後，是否會對「台灣館」造成壓力？陳其南說，這不是政治問題，現有地點對「台灣館」而言是最好的選擇。文建會去年以來開始和威尼斯藝術家協會談判，現在簽訂合約，其中沒有任何中國因素存在。據現有管理單位透露，大陸方面確實積極探詢承租「普里奇歐尼宮」的可能性，但遭拒絕。另外，「台灣館」外原本可懸掛我國旗，自1999年起，雙年展大會即因來自中共的壓力，限制「台灣館」掛國旗。2001年起，連「台灣館」原有的「台灣」字樣大小也遭受限制。

聯合 0611 C6

就在普里奇歐尼宮 台灣館揭幕 陳其南：我們在威尼斯有個家了

【記者周美惠／11日威尼斯報導】威尼斯雙年展台灣館10日揭開序幕，文建會主委陳其南與台北駐文化區局長陳其南、台北文化局副局長黃才那共同主持。由於文建會已與威尼斯藝術家協會簽訂承租普里奇歐尼宮的合約，陳其南說，「我們在威尼斯有個家了。」

台灣館已開放預覽兩天，參觀者踴躍。陳其南強調，普里奇歐尼宮是最佳的地方，因為是前往雙年展的遊客必經之處。他並形容參與開幕會的許多人士都是「台灣藝術家的守護者」。台灣館在此與世界各地藝術家交流，而雙年展是國際藝文交流的重要平台，與其此行體會與世界藝術的碰撞遠遠超過建館雙年展。「台灣一定不會缺席。」現在是台灣在威尼斯，他希望不久的將來會是「威尼斯在台灣」，台灣一定

會以最大的熱情迎接。

陳其南說，此次到威尼斯雙年展的經驗，與此行完全不同。前一次，是到了午夜開點，他還汗流滿面。「到底那一個才真正的威尼斯？還是我們都活在夢中？」陳其南說，這樣的經驗也正好符合本次台灣館的主題「自由的空間」，自由是否有空間？因此參與的台灣藝術家有各自的評論。「每一次台灣參展，都會讓世界看見台灣建築的意義。」

台灣館策展人王嘉謙向來就說明了他的策展理念，從介紹參與藝術家高嘉敏、林俊如、陳國宇和邱國良。其中，陳國宇的作品《生活表皮圖》普遍受到好評，因此他獲小獎，中外來賓發出了一個讚呼聲。王嘉謙的工作人員將於明日雙年展對一般民眾開放之後，繼續繼續威尼斯、威尼雙年展大會昨天正式宣布各項企劃

的得志，陳其南已他的三區，並由他親自組成展覽，國家館與前島區開幕。



台灣開幕會，於普里奇歐尼宮中舉行，場面熱鬧。 記者周美惠／攝影

民生 0612

文化外交歐洲之旅 展演參訪都有新得 陳其南：成果豐碩

【記者劉郁青／報導】文建會主委陳其南甫結束為期兩週的歐洲參訪之旅，認為此行文化外交的成果頗豐碩，尤其東歐國家捷克與台灣文化交流最多。陳主委不僅見到捷克樞機主教，台灣的團體舞鬥和小西園掌中劇團都到捷克演出，而國立台灣博物館還策劃〈千面福爾摩沙〉特展在捷克國家博物館展出，後續兩個博物館還將交換標本。

陳其南說，舞鬥劍正在瑞典的演出受到矚目，其實之前舞鬥劍巡迴到布拉格連續一個月的舞蹈節時也表現傑出，每場票價都是其他歐洲團體的兩到三倍，而且2000到3000人的大場地座無虛席。而捷克展出的

〈千面福爾摩沙〉特展是台灣首度以本土的歷史文化舉辦的國際大展，和過去故宮文物出訪國際展覽意義大不相同，是成功的文化外交示範。

陳其南此行參觀法國以屠宰場改建為的拉維列特園區，內部音樂廳、多功能展示廳和帳棚式巨蛋都讓文建會對未來文化園區規劃有所學習；柏林的博物館群則值得文建會連結鐵道部、公賣局、交通部的大博物館群計畫借鏡。今年邁入第十屆的台法文化獎也趨向轉型，法蘭西學院院長Pierre Messmer也建議將台法文化獎的頒獎對象擴及全歐洲，Messmer院長將於9月抵台與文建會商議後續文化獎的定位和轉型。

民生 0614

威尼斯雙年展台灣館發光 國外媒體以國家館角度大幅報導

記者凌美雪 台北報導

本屆威尼斯雙年展開幕預展至今剛好滿一個月，經過一趟趕集似的行程，台灣館參展團隊多已陸續回到台灣，而國際媒體的回應則還在發酵中。

雖然「台灣館」至今進不了「國家館」的名單，但是國外媒體報導時，都把台灣納入國家館一併介紹，如德國一家報導國際藝術消息的網路媒體「Universes in Universe」，介紹亞洲國家館時，也把台灣與日本、南韓等國並列。

英國 BBC 介紹威尼斯雙年展的國家館時，以最大的篇幅討論台灣館的作品。相對於其他國家館只有一或兩段的文字，台灣館共有七段，文中提及台灣館有一個很強的團隊，對高重黎及崔廣宇更多所著墨。

BBC 的報導指高重黎的一系列以八釐米放映機為主的裝置作品，以手繪動畫結合歷史影像，幽默中其實充滿著政治的語彙，不過，對一個非華語系的人來說，似乎得先學會理解中國文字之美，才更能體會他的作品。

與多數外國策展人及媒體一樣，BBC 對崔廣宇的「表皮生活圈」錄像作品，留下深刻印象。不過，對於崔廣宇作品的介紹與思考，則不如剛發行的「NY ARTS MAGAZINE」來得深入。

七月號的「NY ARTS MAGAZINE」介紹威尼斯雙年展的展館時，開頭就先談「台灣館」，雖然該文對台灣館的操作模式覺得更像一個「博物館」的策展，但卻對台灣館的位置、外在特色及給予參觀者的多重驚奇體驗，如震人心魄的飛機引擎聲等，都詳加介紹。「NY ARTS」對台灣館所指的「自由」，以台灣與中國的關係來解讀，也認為高重黎的作品充滿了政治的意涵。

此外，就是對崔廣宇作品的詳述與思考。崔廣宇的錄像裝置作品，是在一個黑暗的空間裡垂吊了幾個電視螢幕，播放他以自己為主角演出的影像。

崔廣宇以「人與城市生活」的議題，探討受「表皮生活圈」宰制的人們，如果可以理解「自由」已經成爲一種「幻象」。但是崔廣宇以詼諧近乎自諷的無厘頭，卻傳達一種沉重的無奈感。

要看完崔廣宇的所有錄像作品，需要一點時間，黑暗的展覽室裡面，常常看到一堆人專注地對著螢幕觀看、發噓，想必「NY ARTS」的記者也很專心地看完那些作品，他不僅介紹崔廣宇在作品裡面發生的事、用的道具，最後還看到了黑色幽默裡的痛苦。

台灣都說要爭取向國際發聲的機會，威尼斯雙年展是國際視覺藝術最大的發聲平台，此次台灣館參展團隊是歷年來堪稱最「本土」的組合，表現亮眼。如果人們對威尼斯雙年展台灣館的表現有興趣，除了可以到威尼斯看看之外，北美館每天下午四點起，也有同步連線的視訊轉播。

英國 BBC 報導

<http://news.bbc.co.uk/2/hi/entertainment/4083342.stm>

Stellar art at Venice festival

By Charis Dunn-Chan

Venice at night shines across its lagoon like a star in the Milky Way.

So it was somehow fitting that artist Olaf Nicolai has set his Biennale art in the sky. His work, Welcome to the Tears of St Lawrence, is an invitation to watch summer meteor showers.

Nicolai's booklet gives times and locations for the Perseids - also known as the tears of St Lawrence, in honour of the Roman saint's fiery martyrdom.

There is no need to visit Venice to see this show in the sky. German-born Nicolai gives times to watch the meteors from Pyongyang to San Francisco.

On the ground, the China pavilion was the star turn.

Home-made UFO

This year is the first time the People's Republic of China has officially sponsored its artists at the world's largest art event. The Italian culture minister was there to welcome their presence.

The artists on show offered works from traditional geomancy to a backyard-made spaceship.

The press went to watch the launch of the UFO, which had been assembled in the garden of the pavilion area by a group of farmers from China's Anhui Province.

Much was made in speeches of how this UFO could be seen to represent the trajectory of the Chinese economy in the 21st century.

It was worrying to think about the symbolism of the machine not making lift-off. It failed to fly, but the blades whirred, and there was great gust of noise.

Elsewhere, national pavilions were also noisy.

Ed Ruscha in the USA pavilion and Gilbert and George in the UK venue drew long queues.

Ruscha's work was a double series of spare canvases depicting industrial and post-industrial landscapes.

London's Gilbert and George had taken images of the ginkgo leaf and patterned it across distorted visions of themselves.

The Korean pavilion featured 15 artists with different takes on an Asian society in transition. Miniature landscapes could be viewed through a magnifying lens. A giant inflating and deflating fabric lotus flower nestled under trees.

The Czech pavilion offered interactive art - silver balls to kick around.

Political cartoons

The German pavilion had a scary moment for all with fake museum attendants circling visitors shouting in English: "This is all so contemporary."

The Hungarian artist Balazs Kicsiny was a total star. Modest, soft-spoken and utterly connected to his roots in a Hungarian mining community, his work was elegant, intelligent and visually enticing.

Out beyond the national pavilions there was much to see. Every venue was crowded with individual and groups of artists displaying their work.

Taiwan has a strong group of artists in Venice. Their theme, The Spectre of Freedom, was an interesting concept for a small island squeezed out of its international identity. Kao Chung-li's hand-drawn cartoons poked fun at the big-power tactics of others in their various guises.

Talented, humane and witty, Kao offered a strong political view through deceptively simple animations.

Word-play in his Chinese titles gave the game away.

A non-Chinese speaker needs to know the word beautiful in Chinese is also the word used for the name of the USA.

Anti-beauty in the title, with an image of a man looking at a cross and drawing a bomber, was one of the Biennale's most subtle critiques of great-power warmongering.

His fellow countryman, Tsui Kuang-yu, offered mischievous video works on how to survive in what he said was a "compressed environment". Golf in a public space perhaps? Or a chequered flag for commuters at traffic lights?

Night sky

The Arsenale offered the stunning spectacle of a chandelier made from tampons in shiny wrappers. The chandelier, a construct of 14,000 tampons, is the work of the Portuguese artist Joana Vasconcelos.

Overwhelmed by modern sensibilities, the only solution was a retreat to the past with a visit to the Gesuiti church in the Canareggio district. Here in the quiet, you can see Titian's masterpiece "the Martyrdom of St Lawrence."

The dark canvas shines. St Lawrence lies dying under a night sky on a grill of fire. His hand is raised to the light of the heavens.

Late July is when you can start to see his fiery tears.

紐約藝術雜誌 7-8 月號

http://www.nyartsmagazine.com/pages/nyam_document.php?nid=749&did=2399

Report From Venice: The Pavilions

James Westcott

The Taiwan pavilion—actually called a Museum—is a few steps from St. Mark's Place on the waterfront. An enormous sign declares "The Specter of Freedom," and when you slip inside the building and up the cool marble steps into a large dark chamber to see Chung-li Kao's animations of a saintly man gazing at a crucifix-cum-fighter plane,

you realize that this "freedom" refers to America's current mission as well as to Taiwan's ongoing struggle with China. Then suddenly another aircraft roars into view: a silhouetted projection of a jet plane, together with engine sound effects, passes overhead across the vaulted ceiling.

Aside from a clever but dense call for an artist's strike by Hsin-I Eva Lin, the undoubted highlight in the museum is the series of performances by Kuang-yu Tsui. In one of his video documentations, he has a series of random—but usually heavy—objects thrown quite hard at the back of his head. The game is for him to guess what just hit him. Wine bottle. Chair. Wires. Usually though, he has no idea. Yes, that really was a TV just smacking his skull, and we cringe in imagined pain even though Kunag-yu hardly flinches. In another video, he's out braining himself on street furniture and shop windows and train doors. After each headlong charge and harrowing crack on the head, he straightens out his distinctive red glasses and walks out of the frame with understated dignity, as if closer to solving a small problem, or perhaps just quelling it for the moment. If these films sound funny, they're not—at least ultimately. They are very sympathetic, but it's not the cheap pathos of the nerdy, weird anti-hero. More overtly and allowably funny is the situationist-type stunt he pulls in London: he stands by traffic lights, and, as they turn green, waves a Formula-1 checkered flag, thus granting the passing cars a part in a very small drama.

To save energy required for the inevitable art deluge, we take the ferry to the Giardini, even though Sislej Xhafa's enormous ku klux klan-style white hood sculpture is in sight not far away. Up close, you can see the gentle sprinkle of water from the black eye holes that explain the title, "Ceremonial Crying System." This is Albania's first pavilion, but somehow more appealing is the idea of Xhafa's performances in previous years to protest the fact that there wasn't one: he walked around the Giardini in a soccer kit, asking people if they wanted to play with him. He had a small Albania flag jutting from his backpack.

Entering the Giardini proper we hear a cacophony: blaring electronic music and someone shouting in Italian into a microphone. Naturally, we follow the excitement and arrive at the American pavilion to find a small squadron of riot police. I immediately suspect some kind of clever performance/prank, but no, they were real police, and they were closely watching—and in the process flattering—a man from the "Mars Pavilion" who was dressed in a Transformers robot outfit, together with his companion, the man with a mobile sound-system. I can only presume that it was some kind of anti-American protest—and it worked. The noise made it impossible to concentrate on the meditative Ed Ruscha paintings inside, which though beautiful seemed like a very worthy and boring choice of representative, much like Gilbert and George in Grande-Bretagne.

As the Mars Pavilion roamed off somewhere, peace finally began to descend on the sublime Nordic pavilion nearby, which was designed by the Norwegian architect

Sverre Fehn in 1958 and was this year shared by Finland, Norway, and Sweden. The participating artists simply removed the glass walls from the pavilion to create a marble Zen garden with no distinction between inside and out—trees literally grow through the roof. Even Miriam Bäckström and Carsten Höller's gesture of the sound installation in the emptied pavilion—mildly amplified noises from the Giardini's pathways—seemed gratuitous in this minimalist paradise.

It soon became clear that bold and—hate to say it—site-specific gestures like this one, and stunts, sculptures, performances and interactive mini artworlds would fare best in the competitive and A.D.D.-inducing atmosphere of the Giardini. No time to stand in front of a painting and let the work breathe. Even photography seemed a bit primitive in its reverential stasis. Give me complete sensory immersion, inject feelings directly into my brain!

Russia did this the best. Galina Myznikova and Sergey Provorov built a windtunnel with the sound of ghastly—or operatic—moaning piped in along with the relentless, somehow primal torrent of air. There was a warning on the door not to spend more than two minutes in the wind. Perhaps this was as much to avoid trauma and madness as airborne diseases and headaches. Standing in the jet stream, you instinctively close your eyes, and it's terrifying. "This is the Russian soul," my East German companion informed me with relish. It wasn't quite a decent into hell, perhaps more like spinning around uncontrollably in purgatory, or being battered by a Siberian snowstorm in the dead of night. Upon exiting this harrowing region of the psyche, the blissful Italian sunshine and carefree fun of the Giardini seemed totally alien, petty and naive.

But then we saw a familiar man standing alone on a pathway, fiddling with his camera. The red glasses confirmed that it was indeed Kuang-yu Tsui. We introduced ourselves, and, clearly rattled by the encounter and by our compliments, he offered his thanks and a limp hand for us to shake. We left him alone, thinking it better not to ask the dumb but unavoidable questions, "Doesn't your head hurt?" or "What's the idea behind your work?"

You have to feel sorry for Thomas Scheibitz, the painter and sculptor whose work is pretty interesting but totally overshadowed by Tino Sehgal's brilliant performance piece in the Germany pavilion. As people enter, the security guards approach them, usually sneakily from behind, and then break out into an addictively silly song and dance: "Oooh! This is so contemporary, contemporary, contemporary!" Then they repeat the same in a reverential whisper, and then one last time in a joyous and camp yelp, hips twisting and arms flailing. It perfectly mimics the response one might immediately (but silently) have upon seeing Scheibitz's shabby and sugary geometric sculptures in the main hall—you've no idea what it's about, but it looks reassuringly different and difficult and now-ish, and—>cowardly relief!—a long way off from delivering any visceral impact.

Being accosted by the security guards—who are very cleverly cast because they look normal and not like smarmy art students pulling off a prank—is wonderfully

disorientating. The few moments before you realize what's happening, that this is being done for you, are strange and dream-like. You are not quite yourself. But to the other people inside the pavilion who are already in on the joke, you are absolutely yourself: caught off-guard. Some people are sourpusses about the whole thing and refuse to smile, or are incapable of it. One woman—apparently with complete conviction that it might work—actually held up a program to her face to try to hide from the attention. Most people were confused and then beguiled. I stayed for about an hour watching the unwitting performances and couldn't stop smiling—not, I hope, through pleasure at their momentary humiliation, but because what was revealed was an enchanting and very human vulnerability, and then very quickly pure joy as the joke crystallizes.

Perhaps the more appropriate jingle though might have been "Oooh! This is not contemporary," since this knee-jerk arbitrary dismissal is a far easier response in the pavilions (I had it in Uruguay and Australia) than the kind of credulous in-crowd mantra that Sehgal was poking fun at. The sheer quantity of work in the Giardini forces one to be a little defensive and dismissive. Still, the sheer pleasure of watching the natural performativity of the visitors and the pitch-perfect performance of the security guards was far more interesting anyway than the work's political connotations—or the discussion I was encouraged to have next door with other security guards about the market economy.

Switzerland contained a storyboard sequence of slick and boring corporate photographs by Marco Poloni: aeroplane interiors, business meetings, boardrooms. They had an IBM aesthetic. Actually, the photography in new IBM ads is more interesting. And here's the danger of the pavilion system: one is tempted to think, Oh, this is so typically Swiss: clean and dull. But Shahryar Nashat's video of a gymnast doing a one-handed hand stand in front of Rubens' *The Life of Marie de Medici* at the Louvre was amazing: the only possible response to the skill and ambition of an old Master now lies outside of art, in a semi-heroic physical gesture, one which is simultaneously death-defying and despondent.

Barbara Kruger's suitably depressing slogan on the front of the Italian pavilion, "Admit Nothing, Blame Everyone," again seemed targeted at Bush & Co. But having hardly any time left, we quickly gave up on the exhibition inside, "The Experience of Art." I couldn't figure out the point of pixilated Thomas Ruff pictures in the same room as a Rachel Whiteread staircase, and then Francis Bacon in the next room. It's all great stuff that we could see fairly easily any time in a museum or at an art fair—why did it need to be here, now, like this? A glance at the curator's wall text on the way out confirmed the apparent lack of vision: it was apparently a (paranoid and P.C.) priority to "leave questions open," but in the process, it seemed like no questions were even asked.

When the clock struck 6 and the pavilions were about to close, we were left with the haunting image of an animated drummer boy by Carilina Raquel Antich in Egypt. The

boy had finished his militaristic drumming routine, tucked his sticks neatly under his arm, and swung his drum to the side. Where it seemed like the animation would stop and the loop would begin again, instead the boy just stood there staring blankly directly at us, blinking occasionally, with no expression on his face. The animation was raw and simple, but very human in this moment of calmness and emptiness. It was as if the boy was saying: "OK. I've banged my drum, now what do you want from me? I have nothing for you."

德國 Universes in Universe 網站

<http://www.universes-in-universe.de/car/venezia/bien51/eng/twn/>

Venice Biennial

51st International Art Exhibition

For the first time in the 110-year-long history of the Venice Biennial, the artistic direction of the international exhibition is headed by two people, and for the first time ever by women. The Spaniards María de Corral and Rosa Martínez present two independent exhibitions which complement one another, with artworks spanning from the 1970s up to the present, including new works created especially for the Biennial. Scheduled for the fall of 2005, Robert Storr (USA) conceives an international symposium on contemporary art. In 2007, Storr takes over the artistic direction of the 52nd International Art Exhibition of the Venice Biennial.

In March 2005, at press conferences held in several major cities, the president of the Biennial and the curators elaborated on the concepts and list of artists, and publicized further details. In Berlin, where we participated, we were rather surprised that María de Corral and Rosa Martínez played down the expectations for showing the new. Martínez, who presents in the arsenal the works of 49 artists, regretted not having more time for research. For the Italian pavilion, in the Giardini, María de Corral conceived a show, part retrospective, with 42 artists. She made clear from the start that her concern was not today's much-attempted universalism; nor did she plan to incorporate as many artists as possible from so-called peripheral regions. In her opinion, the major exhibitions of recent years (such as Documenta 11) have proven that exceptional artistic achievements from Africa, Asia, and Latin America come from artists currently living in western metropolises anyway. There seems to be a problem here with point of view, but more about this appears on our pages devoted to the individual exhibitions.

Compared to the previous edition, the scope of both international exhibitions for this year's Biennial is considerably reduced. In 2003, as many as 300 artists were represented in 10 exhibitions. While the meaning of the Biennial generates debates in the international art scene for years now, questioning in particular the national

presentation, the number of countries and regions represented in Venice, with their own pavilions or exhibitions, steadily increases just the same. Included for the first time this year are Afghanistan, Albania, Morocco, Kazakhstan, Kyrgystan, Uzbekistan, and Belarus.

Like with our tours through the last two Biennials, this year's report also concentrates on artists whose cultural home is Africa, Asia, and Latin America, this being, after all, the focus of our project Universes in Universe - Worlds of Art..

捌、相關拜會參訪圖片資料

一、法國



主委於巴黎旅館歡迎標示前合影



主委拜訪法蘭西學院院長麥斯邁(Pierre Messmer)



主委與得獎人白尙德(Chantal Zheng)女士合影



高敬文(Jean-Pierre Cabestan)先生



第九屆「台法文化獎」得獎人與評審團合影



主委於頒獎後接受媒體訪問



主委拜訪法國外交部國際合作司司長(PASQUIER Jérôme)



參觀龐畢度中心



主委參觀拉維列特園區簡報



導覽



參觀科學工業城



主委應邀參加法國參議院友台小組午宴贈送紀念品

二、荷蘭



參觀西菲士蘭博物館



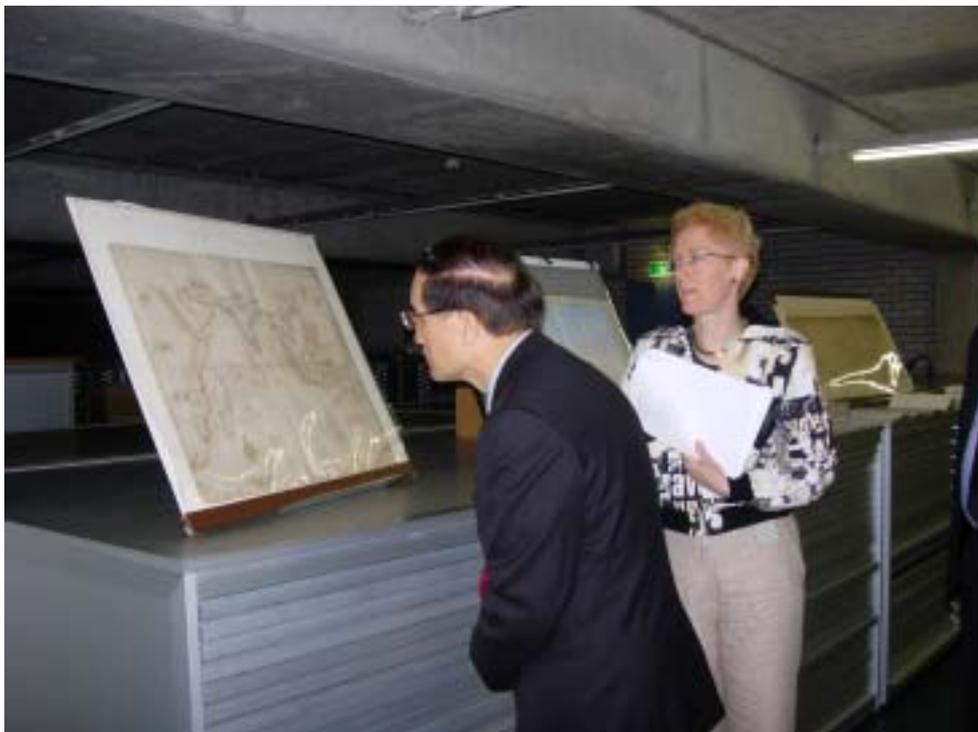
參觀西菲士蘭博物館館長 Ruud Spruit 導覽



與西菲士蘭博物館館長於紀念銅像前合影



向荷蘭國家檔案館館長 Maarten van Boven 介紹「千面福爾摩沙展」



參觀荷蘭國家檔案館古地圖



參觀荷蘭皇家圖書館



參觀圖書館收藏之古書保存情形



參觀圖書館收藏之古書修復情形



參觀荷蘭烏特列支市政廳



烏特列支市政廳外觀(新舊共存建築案例)



烏特列支市政廳新舊建築共構案列



主委與鹿特丹建築雙年展策展人、我國參展建築師林洲民會面



主委於我國展場前巧遇荷蘭文化部副部長



主委與我國參展團隊合影

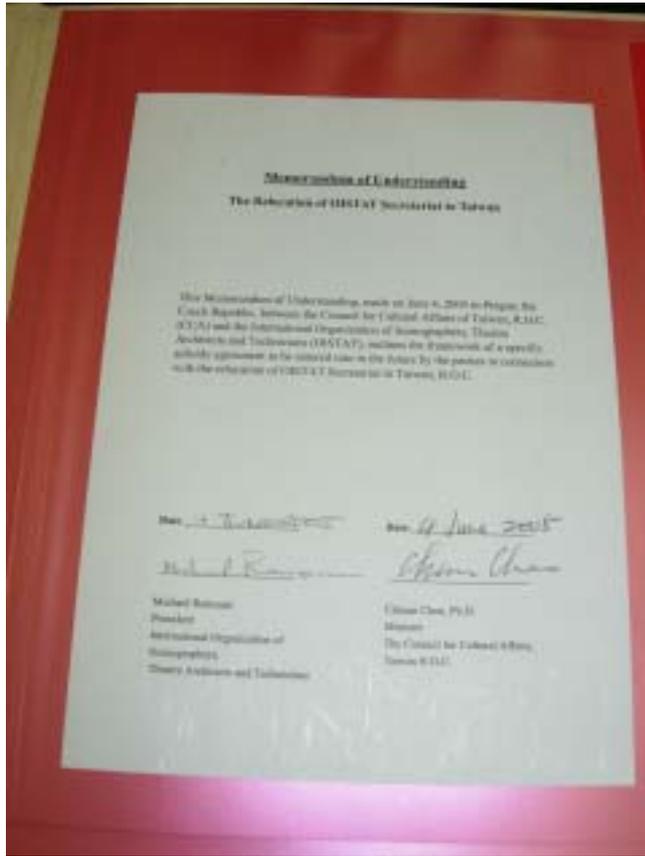
三、捷克



主委於布拉格簽署 OISTAT 秘書處移設台灣備忘錄



主委於布拉格簽署 OISTAT 秘書處移設台灣備忘錄(中文版)



主委於布拉格簽署 OISTAT 秘書處移設台灣備忘錄(英文版)



主委於布拉格簽署 OISTAT 秘書處移設台灣備忘錄簽約後合影



主委參觀捷克國家畫廊



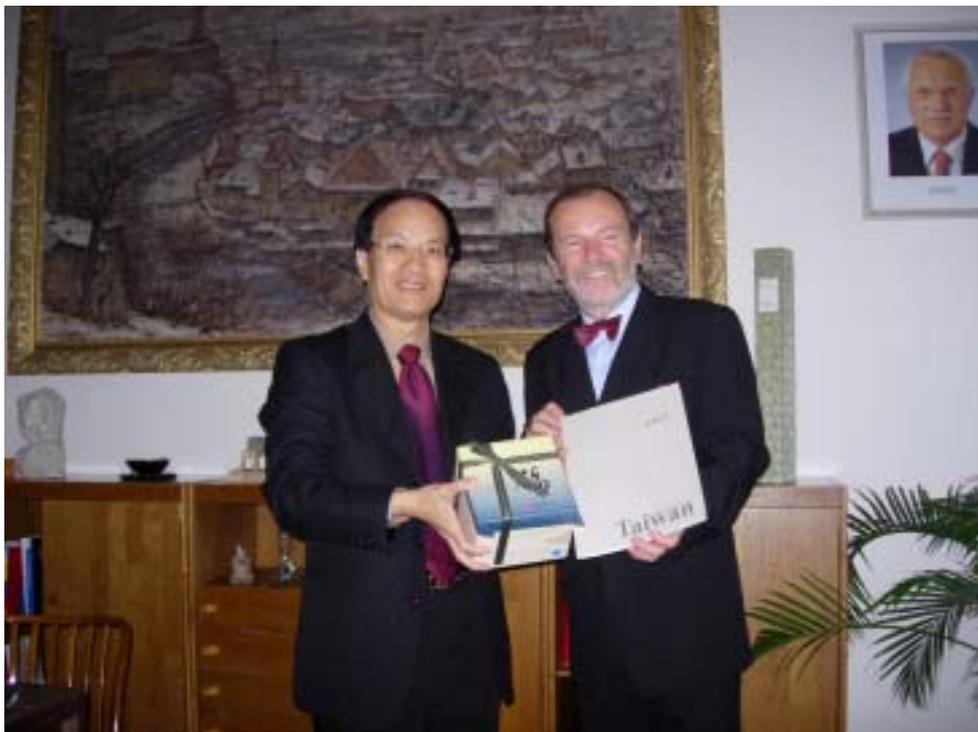
主委欣賞小西園掌中劇團演出，與小朋友合影



主委與捷克偶戲節總監合影



主委拜訪布拉格主教 Miloslav VLK



主委拜訪捷克 Cesky Krumlov 與市長互贈紀念品



Cesky Krumlov 古堡



文建會贊助 Cesky Krumlov 古堡之古橋修護經費紀念牌



主委向捷克文化部副部長 Mr. Zdenek Novak 介紹文建會



主委接受捷克「權利報」(Prova)訪問



台博館的「千面福爾摩沙」特展於捷克布拉格國家博物館總館舉行



千面福爾摩沙開幕前酒會



千面福爾摩沙開幕典禮之小西園開台儀式



千面福爾摩沙開幕參觀展覽



千面福爾摩沙開幕參觀展覽

四、德國



主委訪德國，與國會議員早餐座談

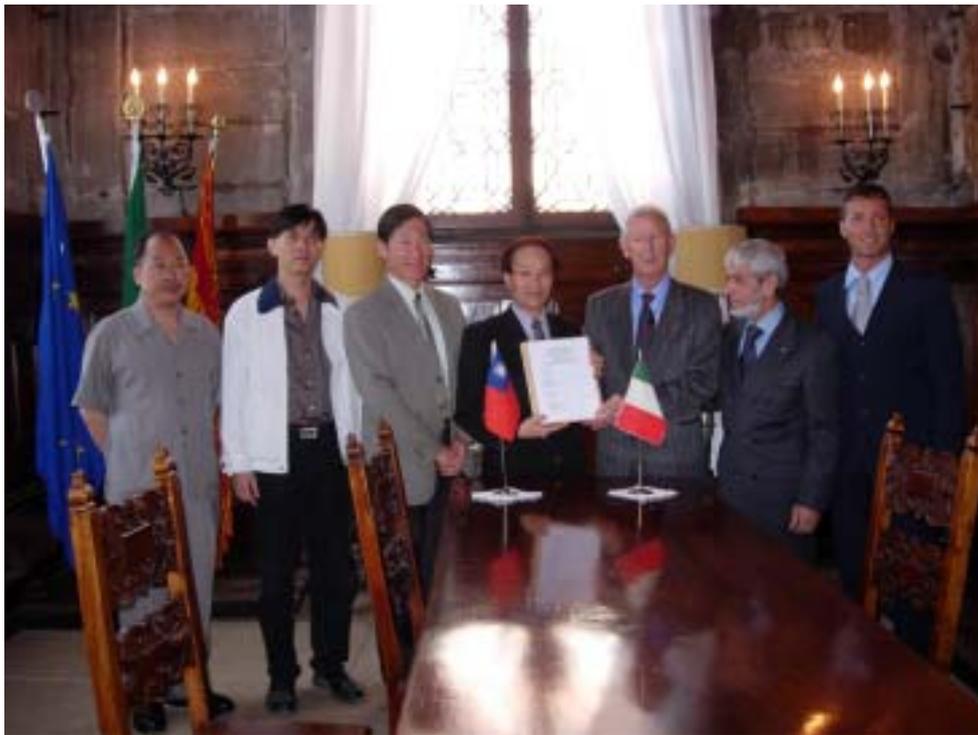
五、義大利



威尼斯聖馬可士廣場旁台灣館標示



威尼斯聖馬可士廣場旁台灣館正面



與威尼斯台灣館展場租約者合影



威尼斯雙年展正式開幕儀式



義大利館



加拿大館



主委與台灣團隊合照



台灣館展示品